

Мальтийский Вестник

ДЕКАБРЬ

№ 12 (30) 2019



Русский романс мальтийского тенора

Джозеф Каллейя
в Москве
стр. 8



Три Города

очарование
ушедших времен
стр. 32



Шутовская свадьба

ВЗГЛЯД
с ледового
ПОЛЯ
стр. 20



Дорогие читатели!

Перед вами декабрьский номер журнала «Мальтийский вестник». 2019-й был годом знаменательных событий, а также многочисленных праздников, торжеств и юбилеев.

Я часто думаю о том, что идея журнала «Мальтийский Вестник» родилась в какой-то особенно счастливый час — именно потому наше издание и оказалось востребованным. Однако, эта мысль налагает двойную ответственность на тех, кто работает над каждым номером.

Несмотря на зимнее время, во время декабрьского путешествия на Мальту вы сможете насладиться зеленой травой, цветением вереска, маргариток и свежим урожаем цитрусовых.

В декабре на Мальте все располагает к прогулкам и выбору рождественских подарков. Украшаются витрины и улицы, на прилавках появляется много вкусного и интересного. На Мальте можно прекрасно встретить Рождество. Праздничные программы на льду будут незабываемыми!

Вы получите уникальную возможность ощутить особую энергетику присущую традициям, передаваемым из поколения в поколение.

Спасибо вам, дорогие друзья! Будьте счастливы и благополучны в наступающем году! А мы постараемся преданно и верно служить вам!

Искренне ваша, главный редактор
журнала «Мальтийский Вестник»,
Нина Рябченко

МАЛЬТИЙСКИЙ ВЕСТНИК

Издатель: Мальтийско-российский фонд дружбы;
Журнал зарегистрирован в Департаменте информации Мальты. Свидетельство о регистрации СМИ: OPM Press 01/17 от 24 мая 2018 года
Главный редактор: Нина Рябченко;
Макет и дизайн: Андрей Воронин, Владимир Мартынович, Сергей Новоселов; **Корректор:** Надежда Жуковская;
Контактные данные и размещение рекламы: malteseherald@gmail.com +(356)27877705; Web: maltavest.com
Партнер: Европейский фонд поддержки культуры.

Воспроизведение полностью или частично без письменного разрешения Издателя запрещено. Мнения, высказанные в «Мальтийском Вестнике», а также его содержание не обязательно отражают мнение Издателя или Редактора. Несмотря на то, что все внимание было обращено на обеспечение правдивости и точности, Редактор и Издатель не несут ответственность за ошибки и упущения в статьях, рекламе, иллюстрациях или фотографиях. © 2019

новости	ПОЗНАЙ СЕБЯ
В ритме Мальты 2	Поддержать себя 30
Мальта: вчера, сегодня, завтра 4	ИСТОРИЯ ОДНОГО ГОРОДА
события	Тайны, величие и очарование Трех Городов
Анонсы МРО 10	Продолжение 32
Русский романс мальтийского тенора 8	МАЛЬТА ТУРИСТИЧЕСКАЯ
«Фантазмы» в Московском доме музыки 14	Госпиталь, конференц-центр, приют: размышления в высоких залах 34
Детскую оперу Джозефа Веллы возродили на Гозо 10	ЗДОРОВЬЕ И МЕДИЦИНА
По страницам Мальтийского книжного фестиваля 2019 12	Инородные тела в дыхательных путях: профилактика и лечение 36
Валлетта — Минск: литературный мост 15	люди СРЕДИ НАС
Рассказы о «Сказочном острове» 16	Яна Псайла: «Мальтийский язык стал для меня вторым родным...» 36
Ледовый дворец на солнечной Мальте 18	МАЛЬТИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА
Шутовская свадьба: солисты о героях 20	Девочка в красном 40
РОЖДЕСТВО НА МАЛЬТЕ	ТАЙНЫ МАЛЬТИЙСКОГО ЯЗЫКА
Рождество на Мальте традиции мальтийского вертепа 22	Стихи, парящие над землей... 44
персона	Передвижение по стране 45
Стекло, искусство, современность... 25	БУДЬ ЗДОРОВ
Бизнес	Стретчинг: польза, вред, правила 46
Визы, ID и другие разновидности бюрократии 28	ЖИЗНЬ СО ВКУСОМ
	В японском ресторане Zen, или Япония на Мальте 48

ГЛАВНАЯ НОВОСТЬ

Валлетта встретила книжный фестиваль



ПАНОРАМЫ ВИДОВ МАЛЬТИЙСКОГО АРХИПЕЛАГА, ДВЕРИ МАЛЬТЫ, ТАЙНЫ МАЛЬТЫ, ИСТОРИИ О МАЛЬТИЙСКИХ ПРИВИДЕНИЯХ В КОМИКСАХ, — РАЗНОЦВЕТНЫЕ ТОМИКИ КНИГ НА НЕСКОЛЬКО ДНЕЙ ВЫСТРОИЛИСЬ НА СТЕНДАХ, УСТАНОВЛЕННЫХ В СРЕДИЗЕМНОМОРСКОМ КОНФЕРЕНЦ-ЦЕНТРЕ ВАЛЛЕТТЫ. Мальтийский книжный фестиваль — традиционное мероприятие на Мальте для тех, кто все еще способен воспринимать печатное слово и перелистывать страницы, — занял два огромных холла МСС с 6 по 10 ноября 2019 года.

Помимо выставки-ярмарки, пять дней фестиваля посвятили презентации книг, семинарам, кинопоказам, творческим встречам для молодежи и спектаклям для детей.

Специальным гостем мальтийского книжного фестиваля в этом году была американская писательница с мальтийскими корнями Розмари Акилина (профессиональный судья) — автор двух криминальных романов: *Feel No Evil* (2003) и *Triple Cross Killer* (2017).

Кроме того, посетители фестиваля могли встретиться с несколькими местными писателями, в том числе с лауреатом Национальной книжной премии (2018) — писательницей и переводчицей Лоранн Велла. Одним из ключевых событий Мальтийского книжного фестиваля в этом году стала конференция, посвященная научной фантастике и фэнтези на Мальте и за рубежом.

Главными спикерами были: уроженец Мальты, родившийся в Валлетте, британский писатель Джон Кортни Гримвуд (русскоязычному читателю

могут быть известны его произведения «Последний пир», «Падший клинок») — двукратный лауреат и многократный номинант Британской ассоциации научной фантастики, американский писатель Кали Уоллес и ирландский писатель Дэйв Радден. На русском опубликовано его произведение «Рыцари выкупленной тьмы», названное лучшей книгой Ирландии 2016 года (*Bord Gáis Energy Irish Book Awards*) в номинации под-ростковой литературы.

Среди мальтийских авторов, участвовавших в фестивале, можно выделить таких писателей, как Тревор Зара (его произведения «Тайная жизнь бабушки Женовеффы» и «Вызовы» переведены на русский язык Яной Псайлой), Клэр Аззопарди, Лианн Эллул, Чарльз Спитери, Кирстен Спитери и Эммануэль Мифсуд.

В рамках фестиваля Национальный совет по книгам провел премьеру двух короткометражных фильмов, созданных по мотивам произведений писателя и депутата Европарламента Альфреда Санта.

Фестиваль также включал в себя церемонию награждения победителей Национального поэтического конкурса имени мальтийской поэтессы Дорин Микаллеф, который в 2019-м году состоялся впервые.

В своем выступлении председатель Национального книжного совета Мальты Марк Камиллери напомнил о важности национального поэтического конкурса в сохранении поэтического наследия Дорин Микаллеф и одновременно признании современной поэзии на мальтийском языке.

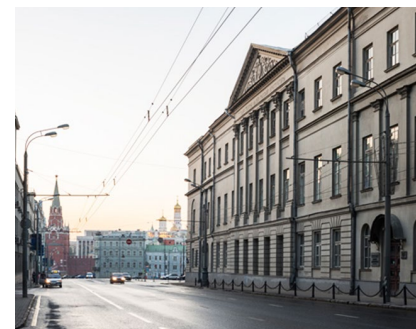
Мальтийский рождественский вертеп в Вене



Photo: © Facebook Malta in Austria

МАЛЬТИЙСКИЙ РОЖДЕСТВЕНСКИЙ ВЕРТЕП (КРИБ), КОТОРЫЙ МОЖНО БЫЛО УВИДЕТЬ В ВАЛЛЕТТЕ В 2018 ГОДУ, В ЭТИ ДНИ УКРАСИЛ РОЖДЕСТВЕНСКУЮ ДЕРЕВНЮ ВЕНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА. По словам Министра юстиции, культуры и местного самоуправления Мальты Оуэна Бонничи, это одна из прекрасных возможностей экспорта мальтийской культуры. Произведение мальтийских мастеров смогут увидеть тысячи туристов, посещающих столицу Австрии в предрождественские дни.

Знаменитое «Шале» Слимы представят в Москве



КУЛЬТОВОЕ «ШАЛЕ», НЕКОГДА УКРАШАВШЕЕ МАЛЬТИЙСКИЙ ГОРОД СЛИМУ, ВОЗМОЖНО, ОБРЕТЕТ ВТОРУЮ ЖИЗНЬ В КАЧЕСТВЕ ОБЩЕСТВЕННОГО ПРОСТРАНСТВА. Идея о возможном возрождении одной из самых известных площадок Мальты первой половины XX века в этот раз принадлежит представителям

архитектурного коллектива Nidum, который 12 ноября 2019 года провели открытый семинар, посвященный воспоминаниям о легендарном мальтийском клубе.

Кроме того, проект Chalet in Action, созданный объединением мальтийских архитекторов, будет представлен на выставке, организованной Европейским культурным центром «Архитектура Общественного Пространства — Будущее Европы», которая пройдет в Государственном архитектурном музее им. Щусева в Москве с 7 февраля — 10 мая 2020 года. На выставке будет представлено более 40 примеров решений создания общественных пространств в европейском городе.

Проект архитектурной группы Nidum поддерживается Мальтийским советом по культуре и искусству и Мальтийским управлением по туризму.

77 лет без вести

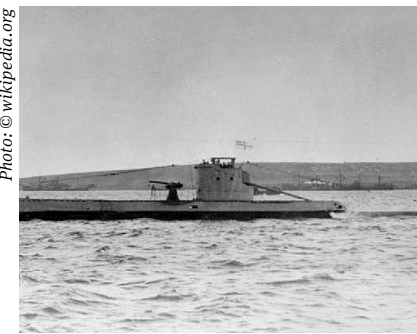


Photo: © wikipedia.org

ОКОЛО БЕРЕГОВ МАЛЬТЫ НАШЛИ ЗАТОНУВШУЮ БРИТАНСКУЮ ПОДЛОДКУ. Подводная лодка британского Королевского флота HMS Urge, на которой находилось 44 человека (включая экипаж, военно-морских специалистов и одного военного корреспондента) 27 апреля 1942 года покинула Мальту и отправилась в Египет, но в порт назначения так и не пришла — через два дня ее официально объявили пропавшей без вести. Остатки субмарины обнаружены на глубине 130 метров, «в нескольких милях от Большой Гавани», исследователями из Университета Мальты. Об этом сообщают сайты BBC News и Times of Malta. По словам специалистов, HMS Urge затонула после столкновения с немецкой морской миной. Обнаруженное место крушения подводной лодки теперь считается военной могилой, и, как и любая могила, оно не может быть потревожено и будет защищено в соответствии с мальтийским и международным законодательством.

День народного единства отпраздновали на Мальте

1 НОЯБРЯ 2019 ГОДА В РОССИЙСКОМ ЦЕНТРЕ НАУКИ И КУЛЬТУРЫ В ВАЛЛЕТТЕ СОСТОЯЛСЯ ПРИЕМ ПО СЛУЧАЮ ДНЯ НАРОДНОГО ЕДИНСТВА, ОРГАНИЗОВАННЫЙ ЦЕНТРОМ СОВМЕСТНО С ПОСОЛЬСТВОМ РОССИИ НА МАЛЬТЕ.

В торжественном мероприятии приняли участие мальтийские государственные и общественные деятели, представители дипломатического корпуса, сотрудники Посольства России на Мальте и проживающие в островной республике соотечественники.

Перед гостями вечера выступили Чрезвычайный и Полномочный Посол России в Республике Мальта В.А.Малыгин и директор РЦНК А.М. Муравьев, поздравившие соотечественников с праздником.

Глава российской дипломатической миссии отметил значительную роль соотечественников, проживающих на Мальте, в вопросах укрепления двусторонних культурных связей между странами, а также важность консолидации русскоязычных жителей Мальты.

В своей речи В.А.Малыгин также обратил внимание на значимую дату нынешнего года — 90-летие со дня рождения Е.М.Примакова, выдающегося государственного деятеля и ученого.

Активистам российской диаспоры были торжественно вручены благодарности за вклад в сохранение русского языка, проведение образовательных мероприятий для проживающей на Мальте русскоязычной молодежи, содействие в организации культурных мероприятий и по-



пуляризации традиций и культуры народов России.

Программа вечера включала в себя викторину на знание истории и обычаев народов России, фотовыставку и фуршет, на котором гости РЦНК смогли попробовать традиционные блюда кухни народов России.

Источник:
сайты РЦНК на Мальте
и Посольства России
на Мальте

РОЖДЕСТВО

Рождественская деревня на набережной Валлетты

Валлетта
1–27 декабря



Рождественская елка, музыка, традиционный мальтийский вертеп и Санта-Клаус (с которым обязательно нужно сфотографироваться в его мастерской!) ожидают гостей на живописной набережной Валлетты, начиная с 1 декабря. Детей обрадуют встречи с любимыми сказочными персонажами, кукольные представления и надувные замки.

Рождество в Форте Сент-Анджело

Форт Сент-Анджело, Биргу
6–8 декабря



С 6 по 8 декабря исторический форт будет пропитан духом Рождества. В течение трех дней здесь можно будет попробовать рождественские угощения, принять участие в мастер-классах, купить подарки и побывать на особенной рождественской экскурсии.

Natalis Notabilis 2019

Рабат
11–15 декабря



Одна из самых больших рождественских деревень Мальты открывается в Рабате уже в четвертый раз. На пять дней древний город превращается в чудесную страну, где многочисленные киоски являются частью крупнейшего Рождественского рынка Мальты, а в исторических зданиях проводятся различные мероприятия, связанные с Рождеством. Кроме того, в Рабате можно увидеть знаменитые рождественские вертепы на выставке Natalis Notabilis Crib.

«Зеленое» Рождество

Magazino Hall,
Набережная Валлетты
21–22 декабря



Создатели проекта Eco Market Malta предлагают вам принять участие в праздновании первого Эко-Рождества на Мальте. Праздник «зеленой индустрии» острова предполагает наличие инновационных экологических рождественских подарков и угощений (для вегетарианцев).

Новогодняя ночь на набережной Валлетты

Валлетта
31 декабря



Проводите уходящий год, участвуя в массовых гуляниях в Валлетте, где будет звучать живая музыка! Ровно в полночь вы насладитесь фейерверком и живописным видом на Великую Гавань.

ТЕАТР

Сказка «Русалочка»

Манозль Театр,
Валлетта
22 декабря 2019 —
5 января 2020



Знакомую и нестареющую сказку о мятежной Ариэль — русалочке, которая хочет исследовать земной мир, несмотря на запрет ее отца, короля Тритона, представят на сцене старинного театра в Валлетте. История о тяге к приключениям и неразделенной любви как нельзя лучше подходит для рождественских дней, наполненных не только радостью, но и светлой грустью. Подробности на teatrmanoel.com.mt

Сказка «Алладин»

Мальтийский Выставочный и конгресс-центр (MFCC), Та-Али
23 декабря 2019 —
4 января 2020

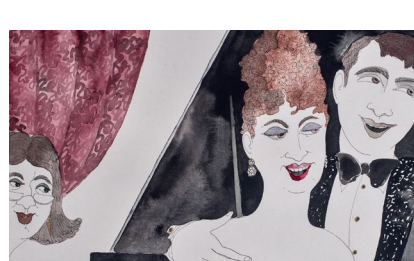


Зрителям предоставляется уникальная возможность совершить путешествие на Восток. Главный герой обитает в мире джинов, волшебных ламп, загаданных желаний и невероятных чудес. Действие сопровождается музыкой и завораживающими танцами в роскошных костюмах. Подробности на сайте www.madc.com.mt

ВЫСТАВКА

Люди как вдохновение

Арт-галерея
Palazzo de La Salle,
Валлетта
5–19 декабря



Организаторы экспозиции, которая проводится уже во второй раз, отмечают, что ее название Xebgha Nies переводится с мальтийского как «Множество людей». Выставка объединяет известных художников, изображающих человеческую фигуру, — на картинах и в скульптуре. Для группы художников, которые представят свое творчество в галерее Мальтийского общества искусств, люди — источник вдохновения.

Подробности о выставке и информацию о художниках можно найти на сайте www.artsmalta.org/events

М.П. Мусоргский «Картинки с выставки»

Концертный зал
Palazzo de La Salle, Валлетта
13 декабря, 19:30

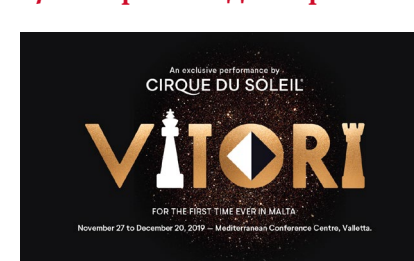


Цикл фортепианных пьес русского композитора Модеста Петровича Мусоргского в концертном зале Мальтийского общества искусств представит публике пианистка Рамона Заммит Фармоза. Кроме концерта, гостей вечера ожидает открытие выставки работ живописца Павла Гречи. Выставка будет сопровождаться лекцией Сильвио Джона Камиллери о картинах художника. Некоторые из работ будут выставляться впервые. Подробности: www.pawlugrech.com и www.artsmalta.org/events

ЦИРК

Представление VITORI от Cirque Du Soleil

Средиземноморский конференц-центр
27 ноября — 20 декабря



Впервые на Мальте канадская компания Cirque du Soleil («Цирк солнца») представит оригинальное представление, созданное специально для нашего острова. Оно является одним из подарков к празднованию 40-летия МСС. Представление VITORI вдохновлено игрой в шахматы, где две команды готовы к бою ровно до того момента, как золотой Король влюбляется в черную Ладью... В этой игре в шахматы он ставит на карту все, что дорого, в попытке завоевать любовь. А подданным никто и не скажет об этом...

ФЕСТИВАЛЬ



Мальтийский международный фестиваль хоров 2019

5–9 декабря

В концертных залах Мальты будет звучать многоголосное пение. Гости из разных стран — Великобритании, Франции, Польши, Австрии, Чехии — приедут на традиционный Рождественский фестиваль хоров.



Gorg Borg Olivier Street, Sliema, tel: 79 03 02 03

Мы поставляем наши продукты в следующие магазины:

Sliema

- Russian Supermarket, Gorg Borg Olivier Street
- Tower Supermarket, High Street
- Sliema Minimarket, The Strand
- Strand Gifts & More, The Strand
- Meats and Eats, Dingli Street
- NEW! Quick Shop, The Strand
- San Gwann, Vegimania, Triq Birkirkara

St Julians

- Arkadia Food Store, Paceville
- Arkadia Food Express, Paceville
- Park Towers Supermarket, Gorg Borg Olivier Street
- NEW! Park Towers Supermarket, Spinola
- Basic Food & Drinks, Triq il-Qaliet
- Qmarket, Eliza Zammit Street, Paceville
- Metro Beverages, Triq San Gorg, Paceville

KT A Store, Triq il-Wilga, Paceville

- Bugibba, Amro Minimarket, Triq il-Hgejjeg
- NEW! Eurosuper Supermarket, Triq Censu Tanti
- Qawra, Troles Supermarket, Tourist Street
- RCG Confectionery, Tourist Street
- Swieqi, Lifestyle Store, Swieqi Road

Ibragg

- Greens Supermarket, Triq l-Ugija
- Birkirkara, Smart Supermarket, Naxxar Road
- Mellieha, Valyou Supermarket, Triq il-Kbira
- Luna Minimarket, Triq il-Qarnit
- Mosta, Pama Supermarket, Triq Valletta

Naxxar

- Valyou Supermarket, Parish Street
- Birkirkara, Smart Supermarket, Naxxar Road
- Santa Venera, Park Towers Supermarket, Psaila Street
- Gzira, I&M Store, Manoel de Vilhena Street
- NEW! Brothers Confectionery, Ponsomby Street

Qormi

- Pavi Supermarket, Triq Manuel Dimech
- Showwise Supermarket, Triq l-Imdina
- Marsaskala, Sugar & Spice, Triq il-Qaliet
- Honey Corner, Triq il-Qaliet
- St Thomas Supermarket, Triq il-Qaliet
- Hasta la Vista Supermarket, Triq Sant Antnin

МНОГО НОВЫХ ПРОДУКТОВ
В НАШЕМ ОНЛАЙН МАГАЗИНЕ!
www.russianfood.eu

Бесплатная доставка заказов
от €50 в любую точку Мальты

[FACEBOOK.COM/RUSSIANSUPERMARKET](https://www.facebook.com/russiansupermarket)

ПОСТУПЛЕНИЕ СВЕЖИХ ПРОДУКТОВ КАЖДУЮ НЕДЕЛЮ!



7 декабря

«Король-лев»:
диснеевский фильм и живая музыка

Мальтийский выставочный и конгресс-центр
(MFCC), Та'Али

18:00–20:00

Мальтийский филармонический оркестр исполнит саундтрек к фильму «Король-лев», версии диснеевской классики, созданной в 2019 году (режиссер Джон Фавро и сценарист Джефф Натансон). Действие фильма разворачивается в африканской саванне и повествует о львенке по имени Симба, который потерял отца Муфасу из-за злобного дяди Шрама и был изгнан из прайда. Годы спустя он возвращается, чтобы вернуть себе трон.



15 декабря

Рождественский концерт
Джозефа Каллеи

Манюэль Театр

19:30–21:00

Перед нами ежегодный концерт по сбору средств для фонда Джозефа Каллеи, учрежденного для оказания поддержки талантливым молодым людям в области исполнительского искусства. Помимо самого известного мальтийского оперного певца, в концерте примут участие стипендиаты Фонда.



11 декабря

Мальта и Богемия

Зал Роберта Самута, Флориана

19:30–21:00

Струнный квартет Мальтийского филармонического оркестра подарит публике произведения современных мальтийских композиторов, в их числе — композиции Джозефа Веллы, Рубена Захры, Кристофера Муската и Алеандро Спитери. Чехию представляет произведение Антонина Дворжака Фортепианный квинтет № 2 Ля мажор, соч.81.



21 декабря

Рождественские серенады

Концертный зал Phoenicia Hotel, Флориана

19:30–21:00

В программе Рождественского концерта, представленного Мальтийским филармоническим оркестром, прозвучат серенады Рихарда Штрауса, Антонина Дворжака и Рихарда Вагнера.





Четыре раза на бис выходил мальтийский тенор Джозеф Каллейя во время концерта, который состоялся 21 ноября на сцене концертного зала «Зарядье».

Русский романс мальтийского тенора

«Я вас люблю!» — сказал московской публике по-русски со сцены концертного зала «Зарядье» знаменитый мальтийский тенор Джозеф Каллейя. Судя по тому, что зал аплодисментами вызвал певца на бис в четвертый раз, это чувство было взаимным. Джозеф Каллейя исполнил один из самых известных романсов на русском языке «Очи черные». Зрители аплодировали стоя.

Выступление Джозефа Каллейя в российской столице прошло в рамках тура «Объединение культур» (MPO MOSCOW TOUR — A Union of Cultures), организованного Европейским Фондом Поддержки Культуры совместно с Мальтийским филармоническим оркестром, в партнерстве с Ассоциацией поддержки культурных инициатив (АПКИ), под патронатом Президента Мальты.

Дирижировал Мальтийским филармоническим оркестром на сцене «Зарядья» заслуженный артист России Константин Орбелян.

«Вы — гордость Мальты!», «Как это торжественно!», «Великий мальтийский тенор в Москве...», «Русский хорошо звучит», «Браво, Маэстро!» — так отреагировали поклонники певца на видео, размещенное на его странице в Facebook.

MPO Moscow Tour — A Union of Cultures

МАЛЬТИЙСКИЙ ФИЛАРМОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР ПОДГОТОВИЛ ЧЕТЫРЕ КОНЦЕРТА В МОСКВЕ в рамках проекта MPO MOSCOW TOUR — A Union of Cultures. Проект организован Европейским Фондом Поддержки Культуры совместно с МФО, в партнерстве с Ассоциацией поддержки культурных инициатив (АПКИ), под патронатом Президента Мальты. В качестве солистов в туре приняли участие знаменитый мальтийский тенор — Джозеф Каллейя, победитель Конкурса им. Королевы Елизаветы (2009) и Конкурса им. Иегуди Менухина (2008) скрипач Рэй Чен, пианист, призер Международного конкурса пианистов в Лидсе (2009) Алессандро Таверна, израильский скрипач, альтист, дирижер и педагог Шломо Минц.

В концертной программе-турне Мальтийского филармонического оркестра, который в 2019-м году посетил российскую столицу во второй раз, заявлены произведения русских, европейских и мальтийских композиторов: Николая Римского-Корсакова, Петра Чайковского, Антонина Дворжака, Алексея Шора, Кристофера Муската, Николо Изуара, Чарльза Камиллери.

«Фантазмы» в Московском доме музыки

Московский международный дом музыки принял второй концерт тура Мальтийского филармонического оркестра MPO Moscow Tour — A Union of Cultures 23 ноября. Солировал в этот вечер один из самых медийных скрипачей современности, получивший международное признание, победитель Конкурсов Королевы Елизаветы в Брюсселе и Иегуди Менухина в Женеве — скрипач Рэй Чен.

Концерт открыла «Праздничная увертюра» для симфонического оркестра мальтийского композитора Кристофера Муската. Затем в исполнении Рэя Чена прозвучало сочинение современного американо-мальтийского композитора Алексея Шора «Фантазмы» (Phantasms), за которым последовали «Интродукция и Рондо-ка-

причиозо» Камиля Сен-Санса и Пятая симфония П.И. Чайковского.

Мальтийский филармонический оркестр выступил под руководством заслуженного артиста Республики Армения, главного дирижера Государственного симфонического оркестра Армении, маэстро Сергея Смбатяна, который с недавнего времени занял пост главного дирижера МФО.





Один из известнейших мальтийских композиторов Джозеф Велла не ограничивал свою деятельность созданием музыкальных произведений.

Детскую оперу Джозефа Веллы возродили на Гозо

Маэстро Велла ушел из жизни в 2018-м, оставив среди своих многочисленных произведений работу, о которой знали немногие: детскую оперу на английском.

Когда-то, в далеком 1968-м году, 26-летний композитор создал проект для учеников школы одной из гозитанских деревень. Цель этого проекта состояла в том, чтобы привить детям любовь к вокальному искусству с самого раннего возраста. Представление состоялось один раз и кануло в Лету.

Прошло более пятидесяти лет, и детская опера Джозефа Веллы Во-Реер возродилась на подмостках гозитанского

театра Giovanni. Инициатива возрождения этого произведения принадлежит музыканту Йозефу Дебринкату, преподавателю Школы искусств на Гозо.

Кроме солистов, в число которых вошли: Элиза Стеллини, Лука Мерсьеса, Кьяра Дебринкат, Мария Шибериас и Майкл Велла Гатт, в постановке оперы приняли участие студенты танцевально-го отделения Школы визуального исполнительского искусства на Гозо и Детского хора Schola Cantorum Jubilate.



Помимо того, что Джозеф Велла был первым дирижером Мальтийского филармонического оркестра, руководителем Международного фестиваля искусств «Виктория» и фестиваля Mediterranea, он также был прекрасным педагогом.



Наталия Велла Гатт:

«Мой сын Майкл начал петь в раннем возрасте. Он пел везде: в душе, в машине, в школе, громко и эмоционально — от оперных арий до Фредди Меркьюри! Тогда я решила найти сыну учителя по вокалу. Очень скоро выяснилось, что лучше всего его голос раскрывается в классической манере пения и в классических произведениях. С маэстро Джозефом Веллой я познакомилась в ноябре 2017 года. Я читала его интервью в «Мальтийском вестнике», и мне захотелось высказать свое восхищение талантом композитора. Разговор зашел о музыке, я сказала, что мой сын занимается классическим вокалом. Тогда маэстро упомянул о детской опере и сказал: «Может быть, когда-нибудь мне удастся поставить эту оперу, и ваш сын примет в ней участие!»

Я считаю, что сам маэстро Велла и дал Майклу «путевку» на сцену, именно в эту постановку. В апреле 2019 года было объявлено прослушивание на участие в опере, и Джозеф Лия предложил нам в нем поучаствовать. Мне кажется, что Джозеф

Лия волновался больше Майкла, даже сам отвез нас на Гозо. Майкл (единственный ребенок с Мальты) получил роль одного из пастухов!

Надо сказать, что музыка Джозефа Веллы в этой опере — потрясающе красивая, легкая и воздушная. Дети были полностью захвачены музыкой и сценическим действием. Обычно дети не любят оперу — длинные, серьезные арии кажутся им скучными.

Но в опере Во-Реер все было очень легко и динамично. Дети прикладывали огромные усилия, старались. Они получили удовольствие — как от репетиций, так и от самого спектакля. Немаловажная деталь — юные артисты пели под живую музыку, в сопровождении струнного квартета и фортепиано. Было бы здорово поставить эту оперу и на Мальте, для мальтийских детей. Майкл получил огромное удовольствие и незабываемый опыт дебюта на сцене и уже скучает по опере. Мы обязательно будем принимать участие в подобных проектах и далее!»



Майкл Велла Гатт:

«Мне очень понравилось участвовать в опере Во-Реер! Это был очень интересный опыт, несмотря на то, что опера небольшая по объему. Мне хотелось бы в дальнейшем принимать участие и в более масштабных постановках в качестве певца!»



Йозеф Дебринкат,

дирижер, педагог, постановщик оперы Во-Реер:

«Постановка детской оперы Во-Реер была частью фестиваля Music+, организованного нашей культурной организацией — фондом «Классика» (The Classique Foundation). Мы были в поисках идеи оригинального представления. Это должно было быть предназначено для детей, и нам хотелось, чтобы они могли проникнуться любовью к искусству оперы. Я нашел это произведение в коллекции маэстро Джозефа Веллы, который когда-то был и моим педагогом. Изначально мы хотели делать концертную версию данного произведения без использования сценических костюмов, но потом идея изменилась. Мы все-таки решились на полную версию, чтобы у детей возникло максимально полное представление о том, как создается опера. Мы сделали два выступления с этой постановкой: утреннее — для детей, а также вечернее — для взрослых. Оба представления были бесплатными. Мы благодарим Министерство Гозо за поддержку данного проекта».



По страницам Мальтийского книжного фестиваля 2019



Что такое литературные «быстрые свидания»? Как научно-фантастические романы обогащают лексику мальтийского языка? Можно ли с помощью стендап-шоу привить детям любовь к писательскому творчеству? Команда Мальтийского национального книжного совета отвечает на эти вопросы и делится опытом проведения Мальтийского книжного фестиваля, который в очередной раз собрал под крышей Средиземноморского конференц-центра в Валлетте мальтийских и зарубежных почитателей печатного слова.

— **Была ли у событий Мальтийского книжного фестиваля какая-то общая тема?**

— У фестиваля нет какой-то общей темы, но его главная конференция, которая состоялась 6 ноября, была посвящена фантастике и фэнтези. Обычно тема самой значительной конференции ориентирована на творчество обладателя главной национальной книжной премии, которым в 2018-м году стала Лорейн Велла с ее романом «Ракета», основанном на идее перемещения во времени. Произведение Лорейн Веллы можно рассматривать как пример эко-фантастики, поскольку действие происходит в будущем, в устрашающих условиях изменения климата.

Для участия в главной конференции фестиваля были выбраны мальтийские и зарубежные авторы, которые известны своими произведениями в жанре фантастики. Ими стали Джон Кортни Гримвуд, Кали Уоллес, Дэйв Радден и, конечно, Лорейн Велла.

Модератором конференции был Марк-Антоний Фенеч, мальтийский переводчик и писатель, работающий в Люксембурге и специализирующийся на фантастической литературе. В прошлом году он был номинирован на получение Национальной книжной премии Мальты с романом It-Tawmaturgu: Il-Hmura ta' Filghaxija. Чтобы описать некоторые детали, автор создал несколько неологизмов на мальтийском. Эти неологизмы связаны с перемещениями в пространстве.

На конференции обсудили создание современных мифов и альтернативного будущего, невероятных игровых площадок. Было представлено множество ответов на сакраментальный вопрос «А что, если?». Обсуждали эксперименты в литературе, часто отражающие тоску нынешнего века по мирадам неисследованных миров.

— **Кто еще, кроме упомянутых авторов-фантастов, принял участие в Мальтийском книжном фестивале 2019?**

— Кроме авторов, чьи работы должны соответствовать теме, заявленной на конференции, мы каждый год приглашаем «специального гостя». В этом году им стала Почетная судья Розмари Акилина, в активе которой двадцать лет службы в Национальной гвардии Мичиганской армии. Она стала частью истории Мичигана, первой женщиной-офицером в Национальной гвардии Мичиганской армии. Вне своего обычного рабочего графика судья Акилина активно занимается вопросами, касающимися защиты жертв сексуального насилия и достоинства человека. Судья Розмари Акилина также пишет книги. Ей принадлежат два криминальных романа: Feel No Evil (2003, Porch Swing Press) и Triple Cross Killer (2017, Fieri Seas Publishing).

Среди других участников — авторы, переводчики и зарубежные издательства, принимавшие участие в различных книжных запусках, презентациях книг, поэтических чтениях, встречах с авторами, конференциях



Детское представление
на Мальтийской книжной выставке



Ирландский писатель Дэйв Радден



Специальным гостем мальтийского фестиваля стала Почетный судья и писательница Розмари Акилина

и семинарах. Культурная программа Мальтийского книжного фестиваля 2019 включала в себя более 90 мероприятий, проходивших в течение пяти дней. В ней приняли участие около сорока экспонентов: издатели, книготорговцы, неправительственные организации и государственные структуры.

— **Что было нового в этом фестивале по сравнению с предыдущими?**

— Литературный Speed-Dating определенно можно назвать новинкой этого года. Всем известен формат романтических «быстрых свиданий» — мини-свиданий, организованных, чтобы познакомить людей. Мы использовали этот формат, чтобы соединить профессионалов книжного рынка: авторов, издателей, представив им возможность пятнадцатиминутных встреч. У каждого участника был один час для четырех встреч. Эту возможность можно было зарезервировать онлайн.

Еще одной новинкой, эксклюзивным событием Мальтийского книжного фестиваля этого года, стало шоу Дейва Раддена для детей старшего возраста. Ирландский автор и писатель создал стендап-комедию в сочетании с учебным материалом, связанным с советами о том, как заставить студентов выполнять письменные работы. Прекрасное шоу с вдохновляющими историями и массой звуковых эффектов! Дэйв представил этот спектакль более чем в пятистах школах по всему миру.

Кроме того, у нас были специальные спектакли в выходные, рассчитанные на детей и подготовленные мальтийским дуэтом артистов Danusan. Их шоу Il-Kotba Jieħdu l — aġajja было основано на произведениях Национальной премии Мальты в области детской литературы Tiegħamħka в этом году (Национальная книжная премия для детей). Результаты были объявлены во вторник, 5 ноября. По утрам будних дней Антонелла Аксиса и ее группа актеров демонстрировали два шоу на основе книг прошлогодних призеров Tiegħamħka: для младших и для старших школьников.

— **Каковы основные итоги Мальтийского книжного фестиваля?**

— В этом году мы получили еще один рекорд посещаемости от школьников во время Мальтийского книжного фестиваля. Мы с гордостью можем сказать, что фестиваль стал прекрасным опытом как для студентов, так и для учителей. Последнее объясняет, почему интерес со



Слева направо: Симона Кассано (главный менеджер Мальтийского национального книжного совета), Марк Камиллери (исполнительный председатель Мальтийского национального книжного совета), Мэттью Борг и Эндрю Рикка (координаторы Мальтийского книжного фестиваля 2019)

стороны школ к данному событию продолжает расти. В этом году мы принимали более 2000 студентов и преподавателей каждый день, и опыт предыдущих фестивалей позволил успешно справиться с этой задачей.

Что касается продаж, мы все еще ждем официальных результатов. Но на данном этапе мы можем сказать, что продажи книг на самой большой ежегодной мальтийской ярмарке неуклонно растут, начиная с 2013 года. Это стало возможным благодаря командной работе организаторов Мальтийского книжного фестиваля. Кроме того, мы стремимся укреплять наши отношения с участниками фестиваля.

— **На какие языки переведена мальтийская литература, и что ожидает нас в будущем?**

— Конечно, литературный экспорт — одно из основных направлений нашей работы. Мальта — небольшая страна с очень активной литературной сценой и уникальным языком. Поэтому литературный экспорт имеет решающее значение для нас.

Представители Мальтийского национального книжного совета посещают книжные ярмарки по всему миру, в частности, ярмарки в арабском регионе (среди них Шарджа, Абу-Даби и Каир), Лондонскую и Франкфуртскую книжную ярмарку, а также Пудун в Шанхае для встреч с издателями. Совет принимает участие в этих ярмарках, представляя мальтийских авторов и издателей, и способствует установлению отношений между иностранными и мальтийскими авторами и издателями.

На данный момент самым крупным проектом, который представляет Со-

вет, является перевод произведений классика мальтийской литературы, народного поэта Дуна Карма, на пять основных языков мира. Ведется работа по переводу его произведений на английский, итальянский и арабский языки. Мы находимся в поиске переводчиков на русский и китайский.

На каждой ярмарке и мероприятии, организованном нами, мы стараемся привлечь переводчиков и редакторов для дальнейшего распространения информации об этих крайне важных секторах книжной индустрии.

Национальный книжный Совет содействовал переводу и успешному изданию двенадцати мальтийских книг на британском, итальянском, русском, норвежском, французском и греческом рынках. Совет оказывает финансовую поддержку проектам и помогает в налаживании отношений между профессионалами книжной индустрии.

Экспорт мальтийской литературы состоит не только из публикаций за рубежом. Национальный книжный совет Мальты выделяет значительную часть своих ресурсов, чтобы отправить лучших местных авторов (победителей Национальных литературных конкурсов) на стажировки и фестивали за границу. Так, в 2019 году мальтийский автор Лу Дрофеник участвовал в литературном фестивале в Убуде на Бали.

Беседовала Мария Ермаченко
Фотографы: Виржиния Монтерфорте (Virginia Monteforte), Седрик Велла (Cedric Vella). Фотографии предоставлены Мальтийским национальным книжным советом (National Book Council (NBC)).

Валлетта — Минск: литературный мост

Список особых гостей Мальтийского книжного фестиваля не ограничился представителями Англии, Ирландии, США, Бельгии и Франции. На главную книжную выставку Мальты прибыли гости из Беларуси: издатели и представители Министерства информации Республики Беларусь. Белорусская делегация обсудила совместные планы с представителями Мальтийского национального книжного совета. Результатом будущего сотрудничества могут стать переводы мальтийской литературы на русский и белорусский языки, а также ответное посещение мальтийской стороной 26-ой Минской международной книжной выставки-ярмарки, которая пройдет с 5 по 10 февраля 2019 г.



Ольга Ванина

директор издательства «Белорусская Энциклопедия им. Петруся Бровки»

Нам интересно знакомиться с представителями мальтийской книжной индустрии, рынком книгоиздания, налаживать контакты, необходимые для создания новых проектов. Мальта стала для нас очень значимым опытом. Оказалось, что у нас много общего: и Беларусь, и Мальта относительно небольшие страны с интересной историей, стремящиеся заявить о себе в мире; в обеих странах — два государственных языка. Спектр выпускаемых на Мальте книг перекликается тематически с нашей литературой. При общении с профессионалами в медийной и издательской деятельности мы обсудили много вопросов, обменялись идеями совместных проектов.



Виктория Филиппова

заместитель директора издательства «Белорусская Энциклопедия им. Петруся Бровки»

Мы приехали на Мальту благодаря программе MOST (Mobility Scheme for Targeted People-to-People-Contacts/Программа мобильности для целенаправленных межличностных контактов) — проект Европейского Союза, направленный на расширение контактов между гражданами Беларуси и ЕС с целью обмена передовым опытом и улучшения взаимопонимания. Относительно далекая от нас Мальта представлялась изначально страной экзотической, но мы встретили здесь много дружелюбных, открытых людей, готовых к коммуникации, и очень рады тому, что нам удалось увидеть этот замечательный остров с его богатой историей, удивительной архитектурой и замечательными жителями!



Виктория Лукошюте

референт управления издательской и полиграфической деятельностью Министерства информации Республики Беларусь:

У нас есть несколько путей возможного взаимодействия с Мальтийским национальным книжным советом. Так, в феврале 2020 года состоится 26-ой Минский международный книжный фестиваль, куда приедут представители разных стран. Мы пригласили представителей Мальты принять участие в одном из главных событий нашей книжной индустрии. Кроме того, у нас есть проект «Янка Купала на языках народов мира», когда произведения классика белорусской литературы переводятся на различные языки, одним из которых может стать мальтийский. Конечно, было бы интересно обратиться и к переводам детской литературы. Произведения белорусских писателей могут быть представлены здесь и на английском, поскольку второй государственный язык на Мальте — английский.

Рассказы о «Сказочном острове»

На Мальте с 25 по 27 октября прошел кино-театральный фестиваль «Сказочный остров», организованный образовательным центром «Мир гармонии» и Кино-театральной школой имени Сергея Бондарчука. В этом фестивале приняли участие представители детских театров из Рима, Турина, Валенсии, Копенгагена и Мальты. О том, каким был «Сказочный остров-2019», рассказывают его организаторы и участники.



Татьяна Дербенева-Якобсен

специальная гостья фестиваля художественный руководитель театра «Диалог». На фестивале этот театр представил литературно-музыкальный спектакль «Норвежская баллада»

«Датско-российский театр «Диалог» сердечно благодарит вас за приглашение на фестиваль, который оставил в душе добрый глубокий след. Сама атмосфера истинного творчества, внимания ко всем участникам и любовь к театру и кино отличает ваш фестиваль. Вы истинные артисты, занимающиеся с детьми самым важным, — воспитанием души. Ваш талант актеров, режиссеров и педагогов дает мощный творческий импульс вашим воспитанникам. Нас поразили спектакли, где исполнителями были совсем маленькие артисты и подростки. Они растут и воспитываются в системе самых важных понятий: любовь к русскому языку и культуре, нравственные основы жизни человека. Из ваших воспитанников уже вырастут интеллигентные, образованные люди. Мы желаем вашему фестивалю долгие годы радовать всех любящих театральное искусство и искусство кино, и чтобы география приглашенных вами театров расширялась. Мы были рады сыграть на фестивале наш спектакль и будем мечтать о новой встрече с вами».



Аурика Андрей

руководитель театра «Маски» (Мальта). На фестивале этот театр представил спектакль «Вокзальная история»:

«В этот раз в спектакле «Вокзальная история» ребята надели маски героев стихотворений Рождественского. Преодолев волнение, уверенно и с творческим азартом, они рассказали со сцены свои «вокзальные истории» зрителям Международного Кино-Театрального Фестиваля «Сказочный остров». За свое выступление ребята были заслуженно удостоены искренних и благодарных аплодисментов зрителей. А еще они приобрели новых друзей из других стран: ведь фестиваль уже во второй раз собрал на Мальте творческих единомышленников из разных уголков мира! На следующий год мы — творческая лаборатория Аурики Андрей «Лица» — обязательно примем участие в фестивале. Новые маски к своему выступлению уже начали придумывать!»



Любава Фарруджия

Директор фестиваля

«Сказочный остров»

Артём Мальков

художественный руководитель

фестиваля «Сказочный остров»

«Мы считаем, что наш фестиваль растет и развивается. Уровень спектаклей вырос. Очень приятно видеть счастливые лица участников, которые не хотят уезжать от нас. Сейчас мы уже начали работать над третьим фестивалем «Сказочный остров», где будет еще больше сюрпризов!

Отдельно хотим поблагодарить студентов нашей кино-театральной школы за участие в фестивале и поздравить с премьерой второго спектакля будущей трилогии про сны.

От лица образовательного центра «Мир Гармонии» и Кино-театральной

школы им. С. Бондарчука на Мальте благодарим Российский центр науки и культуры в Валлетте за поддержку, оказанную при организации фестиваля «Сказочный остров»».



Ольга Килиниченко

руководитель театра «Балаганчик». На фестивале был представлен авторский спектакль этого театра «Как нечисть чудеса искала»:

«Нам очень приятно, вернувшись в родные пенаты, осознавать, что фестиваль «Сказочный остров» на Мальте действительно удался! Хорошая организация, не было никаких накладок. Организаторы были всегда на связи, открыты к диалогу и готовы к решению любых вопросов. Нельзя не отметить творческую атмосферу фестиваля, где свои работы показывали дети не только из разных стран, но и самого разного возраста.

Подобные мероприятия просто необходимы нам, а, главное, нашим детям, поскольку только так мы можем передать им частичку родного языка и культуры. Нам было очень приятно принять участие в этом фестивале, и мы с удовольствием приедем сюда еще раз!»



Людмила Цюпера и Лидия Цюпера

руководители театральной студии «Питер Пэн» (Рим, Италия):

«Дети считали дни, оставалось совсем немного времени до нашей поездки. Наконец-то настал долгожданный день! Вы помните знаменитую фразу попугая Кеши: «Прилетаю я на Таити...»? Так вот, прилетели мы на Мальту, а там — все свои.

На открытии фестиваля «Ска-

зочный остров» Артём Мальков, его организатор, сказал: «Мы рады приветствовать вас всех...». И это были не только слова, потому что в зале действительно царила атмосфера радости и доброты!

Директор РЦНК Андрей Муравьев, заслуженная артистка России Наталья Бондарчук, кинооператор Мария Соловьева поприветствовали наших детей и очень обрадовались, что нас так много! На следующий день профессиональный гид Алла Карелина показала нам прекраснейший город — Валлетту!

Цель фестиваля: развивать театр, актеры которого играют на русском языке, укрепить отношения между детьми из разных стран. Эта цель была достигнута полностью! Огромное спасибо организаторам фестиваля «Сказочный остров» за еще один его сезон!».



Юлия Ващенко и Ольга Ващенко

руководители театральной студии Юлии Ващенко (Валенсия, Испания).

На фестивале представили спектакль по сказкам Сергея Козлова

«На фестивале мы были окружены заботой и вниманием. Название фестиваля соответствует его содержанию: мы были в сказке, со сказочными персонажами, на рыцарском острове, рядом с прекрасными, светлыми людьми, под ярким солнцем и у лазурного моря».





Ледовый дворец на солнечной Мальте

Звезды фигурного катания в первом ледовом шоу на музыку мальтийского композитора

26 октября в Москве в отеле «Метрополь» прошла пресс-конференция, посвященная грандиозному событию: впервые на Мальте Европейский Фонд Поддержки Культуры совместно с продюсерской компанией Ильи Авербуха представят новое ледовое шоу «Шутовская свадьба».

На историческую площадку города Флориана Apena Independence выйдут прославленные фигуристы, олимпийские чемпионы, призеры чемпионатов мира и Европы Татьяна Тотьмянина, Максим Маринин, Алексей Ягудин, Екатерина Боброва, Дмитрий Соловьев, Иван Ригини и многие другие. О новом проекте они рассказали на пресс-конференции. Кроме того, на вопросы журналистов ответили Президент Европейского Фонда Поддержки Культуры Константин Ишханов и автор музыки ледового спектакля — мальтийский композитор Алексей Шор.

Действие ледового шоу «Шутовская свадьба» разворачивается в XVIII ве-

ке при дворе императрицы Анны Иоанновны. Для того, чтобы зритель проникся атмосферой исторической эпохи, организаторы приложили немало усилий. Художником-постановщиком спектакля выступила Нина Кобиашвили, выпускница британского Центрального колледжа искусства и дизайна имени Святого Мартина. Масштабные инсталляции для ледового спектакля были созданы по образцу и подобию Триумфальной арки и Ледяного дворца. Центральной механической конструкцией всего представления станет огромная корона императрицы в виде яйца Фаберже. Костюмы для шоу созданы обладателями театральной премии «Золотая маска» Вадимом Волей и Ольгой-Ма-

рией Тумаковой, перед которыми стояла серьезная задача — передать дух эпохи, сохранить барочную эстетику и максимально адаптировать костюмы для катания на льду.

Музыка к спектаклю написана американо-мальтийским композитором Алексеем Шором. Именно он в 2017 году представил публике свой первый балет «Хрустальный дворец». Как сказал композитор на пресс-конференции, для спектакля Ильи Авербуха ему пришлось немного адаптировать первоначальную версию своего произведения, но в целом он остался доволен результатом.

«С самого начала работы над этим проектом я немного волновался, потому что началось сотрудничество



с профессионалами такого высокого уровня. Но наше взаимодействие сразу же было гладким: я получал понятные и разумные просьбы, мои варианты рассматривались с должным вниманием. Эта работа доставила мне огромное удовольствие. И, кстати, конец будет отличаться от финала балета «Хрустальный дворец» — подчеркнул Алексей Шор.

«Музыкальная часть спектакля — это 50% успеха», — рассказала «Мальтийскому вестнику» исполнительница одной из главных ролей, олимпийская чемпионка, двукратная чемпионка мира, пятикратная чемпионка Европы Татьяна Тотьмянина. «Это в прямом смысле слова половина успеха, потому что мы выступаем под

музыкальное сопровождение. Произведение Алексея очень близко нам по духу. Обычно кататься под классическую музыку сложно, но в этом случае было совсем наоборот, мы очень легко адаптировались. Эта музыка очень гармонична и она помогла выстроить точный образ каждого персонажа на сцене. При всей своей красоте музыка спектакля не забывает пространство, не перекрывает декорации, она наоборот, сцепляет между собой весь антураж, фигуристов, само действие», — поделилась знаменитая фигуристка.

Для того, чтобы присутствующие смогли оценить эту важную музыкальную составляющую, на пресс-конференции были приглашены известные российские музыканты: виолончелист Александр Князев, пианист Филипп Копачевский, скрипач Карэн Шахгальян. Они исполнили три пьесы из фортепианного цикла Алексея Шора. Это выступление стало приятным сюрпризом для присутствующих и придало официальному мероприятию дружескую камерную атмосферу.

Отрадно осознавать, что мальтийская музыка звучала в исполнении известных российских музыкантов. Для виолончелиста Александра Князева это первое исполнение произведений



Илья Авербух:

ХОЧУ ВЫРАЗИТЬ БЛАГОДАРНОСТЬ Европейскому фонду поддержки культуры в лице Константина Ишханова за поддержку нашей идеи и веру в проект. Сама история, взятая за основу ледового спектакля, очень интересная — это не только про шутовскую свадьбу, устроенную императрицей Анной Иоанновной, это о России в целом.



Константин Ишханов Президент Европейского фонда поддержки культуры:

ЕЖЕГОДНО НАШ ФОНД ПРОВОДИТ ДЕСЯТКИ ФЕСТИВАЛЕЙ И КОНЦЕРТОВ КЛАССИЧЕСКОЙ МУЗЫКИ, множество мастер-классов, балетные и театральные представления. В этом году мы впервые решили обратить внимание на ледовый спектакль. «Шутовская свадьба» была подготовлена за полгода практически с нуля благодаря самоотверженной работе нашей команды совместно с профессионалами продюсерской компании Ильи Авербуха. Ключевым моментом является то, что на Мальте ледовый спектакль такого уровня пройдет впервые. Безусловно, это важнейший вклад в развитие и укрепление двусторонних отношений и культурных связей между нашими странами.

Алексея Шора. «Я впервые соприкоснулся с творчеством Алексея и могу сказать, что эта музыка очень красивая! В ней есть мелодия, а сейчас так мало композиторов, которые могут написать цепляющую мелодию. Мне было приятно сегодня играть и я планирую исполнять его музыку и дальше», — сказал музыкант.





Алексей Шор:

ЛЕДОВЫЙ СПЕКТАКЛЬ СТАЛ АДАПТАЦИЕЙ БАЛЕТА «ХРУСТАЛЬНЫЙ ДВОРЕЦ», к которому я изначально писал музыку. Поэтому я переживал о том, как она ляжет на сценарий «Шутовской свадьбы». В дополнение было написано еще несколько композиций, которые гармонично связали все в единую историю.

Пианист Филипп Копачевский с музыкой Алексея Шора давно знаком, а потому подробно рассказал «Мальтийскому вестнику», чем особенно привлекает его творчество композитора: «В хорошей музыке всегда есть пространство для интерпретаций, в музыке Алексея оно есть. Каждый раз, играя на сцене, находятся новые рубато, новые эмоции, новые звуковые моменты и это всегда большое удовольствие. Потому что для меня важно созидание, создавать красоту здесь и сейчас, и в его произведениях много для этого возможностей. В музыке Алексея есть одновременно и глубина, и простота, и это дает необычный эффект — когда ты ощущаешь развертывание музыкального материала прямо здесь и сейчас. Это именно то, что я называю созидание. Эта музыка льется естественно, а я очень ценю естественность и в исполнительстве, и в композиторстве».

Своими эмоциями поделился и **Карэн Шахгальян**: «Я очень рад,

что сегодня мы в такой замечательной компании с потрясающими музыкантами исполним три пьесы Алексея Шора. Я много играл их со своим Трио имени Хачатуряна и мне приятно представить их на суд московской публики в новом ансамбле, тем более на мероприятии, посвященном такому неординарному событию — ледовому шоу. Надо сказать, что музыке Алексея присущи в хорошем смысле слова простота. И он сам не скрывает, что его цель — это гармония, и в музыке, и в жизни. И как музыкант, я могу этот факт подтвердить: я вижу и слышу, что он искренне пишет то, что считает ценным, и что ему нравится. Эта позиция вызывает у меня огромное уважение».

Вокальную партию в ледовом спектакле «Шутовская свадьба» исполнит российская оперная певица, солистка Большого театра **Анна Аглатова**. Увидеть шоу на Мальте можно будет 13 декабря 2019 года.

Шутовская свадьба СОЛИСТЫ О ГЕРОЯХ

Алексей Ягудин

Олимпийский чемпион 2002 года, четырехкратный чемпион мира, трехкратный чемпион Европы, двукратный чемпион мира среди профессионалов, — о душе и поступках шута Балакирева.

КАК ИЗВЕСТНО, ПРИ ДВОРЕ ШУТАМ ПОЗВОЛЯЛОСЬ МНОГОЕ, ЕСЛИ НЕ ВСЕ. Мой герой — не исключение. Он забавляет, веселит императрицу, с удовольствием веселится на гуляньях и праздниках. Но, в то же время, самое главное, что его отличает, — это умение сострадать и сопереживать. Как мы видим по сюжету спектакля, он сопереживает и страдает даже ценой собственной жизни.

Так что шутовской колпак не всегда олицетворяет беспечность и веселье.

Зачастую (как в нашем спектакле) под шутовским колпаком скрывается чистая и добрая душа. Самобытность и неординарность сюжета, безусловно, — основной фактор. Всегда интересно участвовать в спектаклях, имеющих исторический и глубокий контекст. В этой постановке, наверное, самое сложное, суметь передать зрителю эмоции, внутренний мир и переживания человека, которому «положено по статусу веселиться и смешить других».



“ Шутовской колпак не всегда олицетворяет беспечность и веселье. Зачастую под ним скрывается чистая и добрая душа.



Татьяна Тотмянина

Олимпийская чемпионка в парном катании, пятикратная чемпионка Европы, двукратная чемпионка мира, расскажет о трагедии шутихи Дуньки.

СУДЬБА МОЕЙ ГЕРОИНИ ОЧЕНЬ ПЕЧАЛЬНА. Дунька была любимицей императрицы. Ей разрешалось носить обычное платье вместо шутовского наряда. Но это впоследствии и стало причиной всех бед моей героини. Царица настолько заигралась, что «разжаловала» Дуньку в шутихи. Затем она надела на нее фату, предопределив тем самым жестокую судьбу героини. Осталось только подчиняться... Моя Дунька — сильный и волевой человек. Сюжет этого спектакля исторически привлекателен и необычен. Очень интересно создавать образ и давать ему развиваться.

“ Слушая музыку Алексея Шора, сложно сразу догадаться, что речь идет о современном композиторе. Кажется, что ее написал романтик начала 19 века.

Дмитрий Соловьев

Олимпийский чемпион Сочи-2014 в командном турнире, победитель чемпионатов России и Европы, покажет мальтийским зрителям, кем был фаворит Анны Иоанновны, герцог Курляндский Иоганн-Эрнст Бирон.

МОЙ ГЕРОЙ — ИОГАНН-ЭРНСТ БИРОН, ФАВОРИТ ИМПЕРАТРИЦЫ АННЫ, то есть, человек, наделенный особыми полномочиями и возможностями. На самом деле, где-то в глубине души, он, может быть, и считает многие ее поступки неправильными, но противиться им не в силах. В противном случае он потеряет благосклонность императрицы. Этот образ я и постараюсь воплотить в жизнь. Мне всегда ин-

тересны новые роли, характеры, образы. Этот исторический образ для меня — новый, и тем самым интересен. Так же как и сюжет. Это очень необычная и печальная история.

Слушая музыку Алексея Шора, сложно сразу догадаться, что речь идет о современном композиторе. Кажется, что ее написал романтик начала 19 века. Но это наш современник, что очень приятно сознавать.



Екатерина Боброва

Олимпийская чемпионка Сочи-2014 в командном турнире, победительница чемпионатов России и Европы, сыграет в шоу «Шутовская свадьба» императрицу Анну Иоанновну

МОЯ ГЕРОИНЯ, КАК МЫ ЗНАЕМ ИЗ ИСТОРИИ, ОБЛАДАЛА ЖЕСТОКИМ НРАВОМ. Время ее правления нельзя назвать периодом расцвета Российского государства. Анна Иоанновна была совершенно не готова к политической деятельности, а время проводила в забавах, в том числе и довольно жестоких. Проявляя свою фантазию, она придумывала маскарады и балы, шумные сборища и игры. Одной из таких жестоких игр и явилась свадьба шутов.

Сюжет этого шоу необычен, неординарен. Дворцовым интригам

эпохи правления Анны Иоанновны посвящено не так много постановок. Интересно, в первую очередь, постараться раскрыть образ Анны Иоанновны, показав при этом даже самые потаенные стороны ее характера.

Как говорит композитор Алексей Шор: «В музыке, как и в математике, нужна точность. Малейшая ошибка превращает и то и другое в полнейшую бессмыслицу...» Музыка Алексея Шора по праву можно назвать симфонической, а также ледовой, разумеется. Иначе у нас ничего бы не получилось!



Рождество на Мальте традиции вертепа

В дни декабря в различных зданиях Мальты (от частных домов до институтов и музеев) можно увидеть рождественские вертепы («presepi» — мальт.) — рукотворные модели Вифлеемской пещеры (вертеп — древнерусск.), со всеми, кто был там в Рождественскую ночь. О том, как традиция создания рождественских вертепов появилась на Мальте и благодаря кому она сохраняется, — рассказывает секретарь Мальтийской ассоциации создателей вертепов (Ghaqda Hbieb tal-Presepi – Malta) Чарльз Беллия.

— Почему традиция создания рождественских вертепов (presepi) так важна на Мальте? Как она возникла и изменялась со временем?

— Важность рождественских вертепов («presepi») на Мальте можно описать в двух аспектах. Первый — религиозный. Рождественский вертеп напоминает нам о том, что Сын Божий родился как человек в Вифлеемской пещере, куда пастухи загнали скот на ночь. Второй аспект заключается в том, что создание вертепа помогает нам проявить творчество в создании художественных декораций, которые помогают создать особую атмосферу в дни рождественских праздников. Праздник Рождества — особое событие, которое объединяет людей в ощущении радости и мира!

Документальной информации о происхождении вертепов на Мальте на самом деле не существует. Известно, однако, что мальтийские общины еще в начале XVII века устанавливали вертепы в местных церквях на Рождество. В те дни богатые

люди на Мальте привозили вертепы и статуэтки из Неаполя, где это было популярным. Но вертепы, выполненные итальянскими мастерами, были слишком дороги для мальтийцев.

Говорят, что «щегольские» статуэтки из Неаполя не приветствовались жителями острова, поскольку не соответствовали представлениям мальтийцев о «Священной ночи». Некоторые из этих статуй были даже сожжены в печах и зимних кострах в знак протеста.

Мальтийский вертеп получил вторую жизнь во второй половине XVIII века, когда монах, уроженец Сицилии, Бенедетто Папале прибыл на Мальту и продемонстрировал другую традицию создания вертепов, отличную от неаполитанской. За время своего пребывания на Мальте и Гозо он построил довольно много вертепов, и их стиль был более приемлемым для мальтийцев, возможно, из-за сходства между мальтийской и сицилийской сельской местностью. Это сходство мы видим в творениях Папале. Тем не менее, в дальнейшем мальтийский вертеп следовал мест-

ным традициям, демонстрируя национальные костюмы, музыкальные инструменты и архитектуру.

— Как мы можем отличить современный мальтийский вертеп от сицилийского?

— Существуют некоторые особенности, которые присутствуют в мальтийском вертепе, делая его отличным от сицилийского. Перед нами фермерский дом с прямоугольными каменными плитами, ветряная мельница с шестью прямоугольными антеннами, музыкальные инструменты, такие как волынка из козьей кожи и gumbaba, которая была своего рода барабаном.

Традиционные статуэтки также уникальны. Хотя самые первые статуэтки мальтийских вертепов выполнены очень грубо, они были любимы народом. Некоторые из этих глиняных статуэток до сих пор находятся в частных коллекциях.

— Из каких материалов создают вертепы на Мальте?

— Первые вертепы на Мальте были сделаны из сухого камня или остатков угля (gagazza). Эти материалы было легко найти в сельской местности или в мастерских кузнецов. Поскольку они были довольно тяжелыми, постепенно стало популярным использование мятой бумаги, смоченной в смеси муки и горячей воды. Эта смесь служила клеем, то есть использовалась техника папье-маше.

С некоторых пор пенополистирол стал очень востребованным в строительстве вертепов. Он очень легкий, может быть легко вырезан и склеен при формировании декораций пещеры. В дополнение к подобным материалам используются небольшие ветки деревьев, солома, картон и цветные опилки. Искусственные травы в современных вертепах заменили живую растительность.

— Сколько фигурок должно быть в традиционном вертепе?

— В традиционной кроватке среднего размера должно быть не более 10-12 статуэток, представляющих Святое Семейство, волхвов и некоторых пастухов или деревенских жителей. Несколько овец, корова и осел дополняют картину.

— Как традиция мальтийского вертепа впервые проникла в вашу жизнь? Создаете ли вы свои собственные модели Вифлеемской пещеры?

— В возрасте одиннадцати лет, еще в начальной школе, я занял первое

место в классе по результатам экзаменов триместра. Моим призом стал рождественский вертеп высотой около 40 см, где было всего четыре статуэтки (Младенец Иисус, Мария, Иосиф и один пастух), корова, осел и две овцы. Вход в грот украшали бумажные ангелы. Я хранил его три года, пока отец не посоветовал мне сделать собственный «presepi».

Мне нравилось работать с папье-маше, клеем, цветами и т. д. По мере того, как я рос, хобби делать новый вертеп каждое Рождество росло вместе со мной. Я начал экспериментировать с новыми строительными технологиями и материалами. После того, как я создал собственную семью, мой дом никогда не оставался без нового вертепа на Рождество.

С годами мои вертепы увеличива-

лись в размерах, и у них появлялись новые функции; фонтаны с водой и функциональные ветряные мельницы. Электронные магазины начали продавать гаджеты, и поэтому я мог даже устраивать дневные и ночные эффекты. Присоединение к Мальтийской ассоциации создателей вертепов помогло мне в поиске новых методов формирования моделей. Я начал участвовать в рождественских выставках — как на Мальте, так и за рубежом. Моим самым большим достижением было конструирование 2,5-метрового вертепа для выставки в Соборе Сен-Мишель-э-Гюдюль (The Cathedral of St. Michael and St. Gudula) в Брюсселе. Мой вертеп представлял вклад Мальты и был частью экспозиции, в которой принимали участие представители пятидесяти стран.





Сегодня я делаю вертепы различных стилей и размеров. Помимо обычных материалов, я также использую глину. Она необходима для изготовления миниатюрных статуэток. Затем они обжигаются в специальных печах и становятся терракотой.

— **Сколько времени обычно уходит на создание вертепа?**

— Создание рождественского вертепа требует творчества, планирования и, наконец, терпения. Я могу построить небольшой вертеп всего за три часа, но традиционный пресерпжанимае гораздо больше времени. Чем он больше, тем больше времени

нужно. Традиционные вертепы нельзя построить за один раз.

Их нужно оставить на время, дать высохнуть, а затем продолжить строительство. В летние месяцы я могу закончить 100-сантиметровый вертеп примерно за 25 часов, работая с небольшими перерывами. Когда погода становится более сырой, начиная с сентября, мне необходимо вдвое больше времени.

— **Как была организована Мальтийская ассоциация создателей вертепов? Кто входит в число ее участников?**

— В послевоенные годы, после 400 лет популярности в качестве главной рождественской достопримечательности на Мальте, вертеп стал уступать место новым обычаям и украшениям, таким как рождественская елка и Санта-Клаус. Эти современные обычаи коммерциализировали Рождество и отодвинули традиционный вертеп на периферию праздников.

Ассоциация Għaqda Nbieb tal-Preseppju — Malta была основана в 1986 году. У нее была простая, но важная роль: остановить упадок интереса к вертепам и возродить традицию установки Рождественского вертепа дома.

Сегодня Ассоциация насчитывает около 450 участников, возраст которых — от 10 до 85 лет. Любопытно, что может быть заинтересован в изучении техники

создания вертепов, или просто любит их, может стать членом нашей Ассоциации.

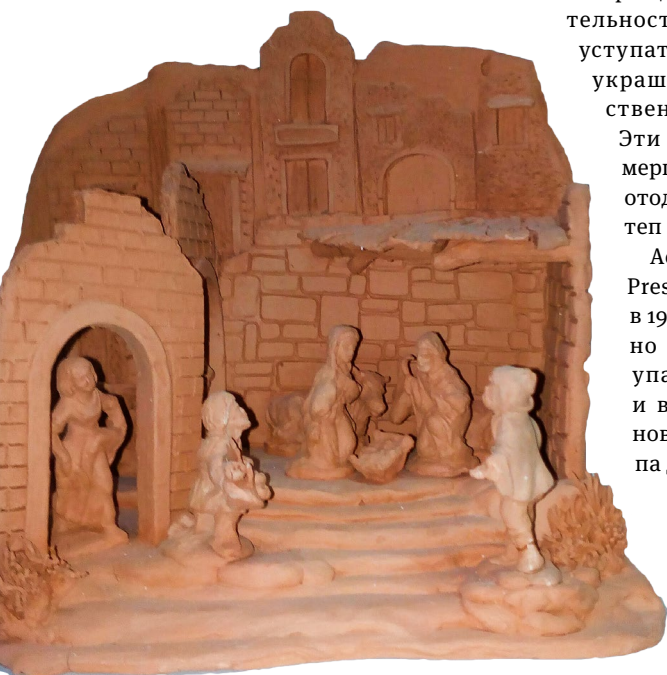
Как я уже говорил, традиция создания вертепов на Мальте насчитывает более 400 лет. Помимо того, что это часть наших религиозных традиций, которые все еще очень сильны, перед нами фольклорная традиция, которая вносит свой вклад, пусть и небольшой, в туристический бизнес Мальты. Многие туристы приезжают на Мальту, чтобы увидеть наши вертепы.

— **Где можно увидеть рождественские вертепы на Мальте?**

— В декабре Рождественские вертепы выставляются по всей Мальте. Они находятся в частных домах и гаражах, в клубах и церквях. Социальные клубы часто организуют выставки вертепов, сделанных их участниками. Порой люди строят свои вертепы на больших фундаментах, которые с этой целью устанавливают в гаражах. Очень часто такие вертепы занимают площадь более 10 кв. м. Как и коллективные выставки, они обычно открыты с середины декабря до начала января.

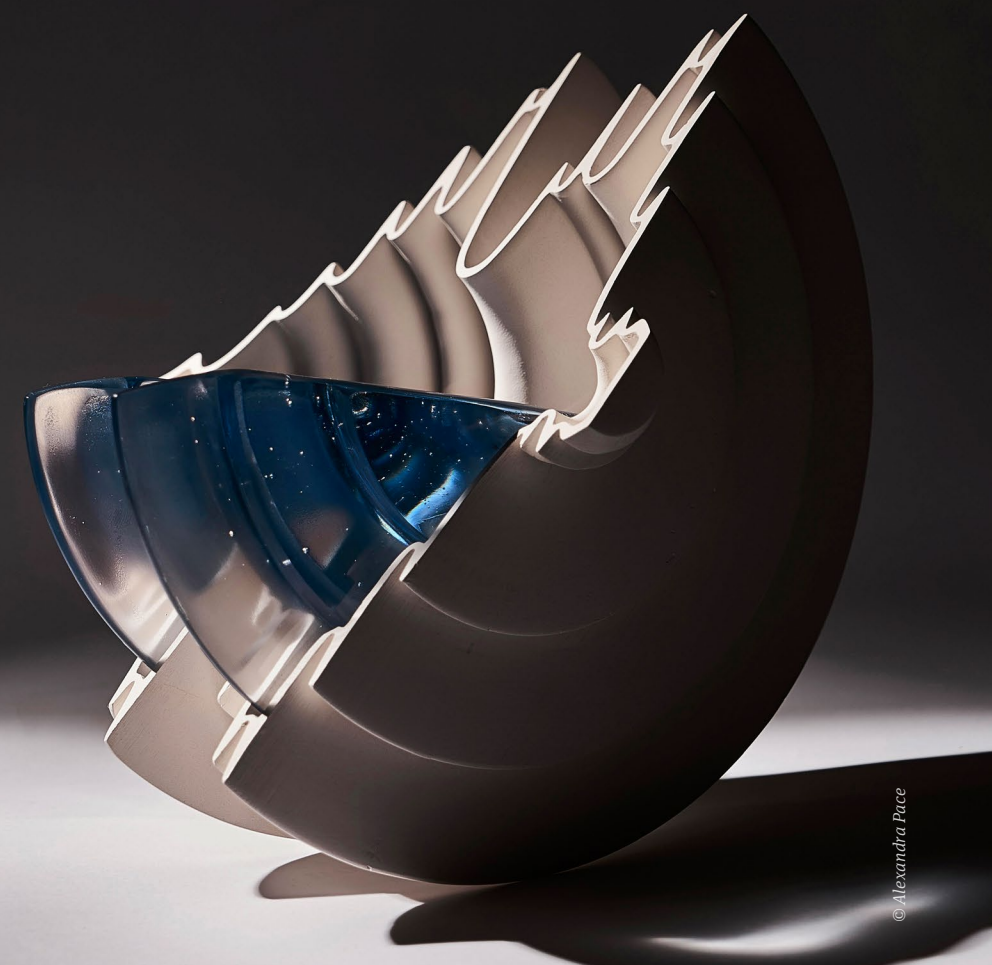
Выставка Ассоциации друзей вертепов будет проходить в Palazzo Ferreria, на улице Республики в Валлетте (напротив Театра Rjazza Teatru Rjal, сразу за зданием Парламента), с субботы 7 декабря 2019 года по воскресенье 5 января 2020 года. Выставка будет открыта каждый день, с 09.30 до 19.00. Вход — бесплатный.

Беседовала Мария Ермаченко



Стекло, искусство, современность...

Когда в зале Мануэля Театра звучат аплодисменты для тех, кто получает Высшую национальную награду Мальты в области искусства, на сцене переливается огнями застывшая синяя волна из стекла. Создателем этой волны является Кейн Кали.



Мальтийский скульптор, который не только составляет волны замирать, но и переводит главный гастрономический символ Мальты — пастицци — в категорию арт-объекта...

О том, каково это — быть представителем современного искусства на Мальте, — рассказывает один из его главных апологетов — Кейн Кали.

Пастицци со вкусом искусства

— **Какова предыстория событий, приведших к тому, что мы встречаемся в вашей арт-студии в Валлетте и среди ваших многочисленных работ можем увидеть скульптуру «за высшие достиже-**

ния в области искусства», о которой сейчас мечтают многие деятели мальтийской культуры?

— Я начал получать художественное образование в Великобритании, в 2005-м. Сначала я изучал 3D-анимацию, но это предполагало серьезную работу с программным обеспечением. Осознав, что не могу проводить все время у компьютера, я решил, что должен найти другую специальность. Поэтому после двух лет обучения я перешел к более практическому курсу, которым стала 3D-скульптура из керамики и стекла. Степень магистра я получил в Лондоне, в Королевском колледже искусств (Royal College of Art (RCA)). Затем я вернулся на Мальту. Мне кажется, что, если ты рожден возле моря, то обязательно к нему

вернешься. Моя влюбленность в Валлетту привела к идее обустройства здесь арт-студии, которую я создавал с нуля.

Какое-то время я был преподавателем Мальтийского колледжа искусств, науки и технологий (MCAST), но примерно два года назад решил, что посвящу творчеству все время — буду профессиональным артистом. Это, на самом деле, большая перемена, потому что, если когда-то можно было сомневаться или быть стеснительным, то сейчас уже нет такой возможности — нужно делать шаг вперед и заявлять о себе. И я это делаю: налаживаю контакты с фэшн-дизайнерами, архитекторами, владельцами галерей, кураторами проектов. Сейчас это моя экосистема.



© Alexandra Pace

— **Над чем вы работаете, являясь представителем этой экосистемы?**

— Я начал работать в направлении создания ювелирных изделий. Сейчас мы реализовываем проект, который называется «пастици».

Мы знаем, что пастици — это один из самых известных символов Мальты. Мне бы хотелось, чтобы о нем знали как можно больше людей. Мир искусства обычно кажется закрытым, но это дверь, через которую в него можно проникнуть.

Все, кто был на Мальте, живет на Мальте, — знают, что такое пастици. Это понятно всем, нет никаких барьеров! Образы Мальты в общественном сознании — это Собор Святого Иоанна, лодки луццу, балконы... И есть современная Мальта, и пастици — хороший дескриптор для нее.

Это может быть подарком, напоминанием об острове, то есть можно носить что-то такое, что действительно сделано на Мальте местным художником. У нас есть сувениры, использующие национальное культурное наследие. Мы должны сохранять это и развивать. Но проект «пастици» — нечто более современное, с оттенком юмора, он создан для тех, кому нравится современное искусство. И, как

мне кажется, этот проект имеет очень глубокую связь с Мальтой.

Еще один мой проект (и это более камерная работа по сравнению с «пастици») строится вокруг человеческого тела в его трансцендентности. Все вокруг нас — это информационные густки. Я использую изображения людей, которые создаю с помощью 3D-технологий как объекты, демонстрирующие данный тезис. Одна из моих работ — 75 лиц. Она изображает одного человека в различных ипостасях. Это части одного целого, но каждая из частиц индивидуальна и целостна сама по себе.

Это некий пазл, который создает представление о реальности. Она реальна настолько, насколько мы готовы это представить. Это действительность современного мира, напичканного диджитал-технологиями.

«Если художник не должен бороться, его искусство не стоит того, чтобы им заниматься!»

— **Как художник вы можете с уверенностью сказать, что Мальта — это ваше место?**

— Да, Мальта — мое место. Здесь мои друзья, моя жизнь сейчас. Конечно, для меня очень важно иметь связь с миром художников, больших галерей, но для этого есть Лондон, и

он совсем недалеко.

— **Быть художником на Мальте и в Лондоне — где это являлось бы самым большим вызовом?**

— В больших городах, таких как Лондон и Нью-Йорк, существуют давние традиции коллекционирования предметов искусства поколениями, династиями коллекционеров. На Мальте это только развивается.

Те, кто интересуется сейчас моим творчеством, — это совсем молодые люди. Например, несколько лет назад ко мне обратилась одна девушка, которая сразу сказала, что пока не готова купить мои работы, но ей интересно мое творчество.

Я ответил, что это абсолютно нормально; я рад тому, что ей нравится то, что я создаю. Потом мы продолжили общаться, и не так давно она пришла уже со своим молодым человеком. У них появился свой дом, и они купили несколько моих работ для этого дома. Порой мне пишут 17-18-летние, которым важно то, что я делаю. Они присылают мне отзывы, и этот интерес к творчеству очень вдохновляет.

Возвращаясь к Лондону, могу сказать, что там существует огромное количество галерей, очень большой трафик людей, постоянное движение

информации. На Мальте нет такого потока. Но движение начинается, и все намного быстрее, чем раньше. Пока не настолько быстро, как в мировых столицах.

— **Вы однажды сказали, что, «если художник не должен бороться, его искусство не стоит того, чтобы им заниматься». Что стоит за этой красивой фразой? Почему быть художником — это такой сложный путь, и почему он вам так нужен?**

— Как я уже сказал, быть профессиональным художником — это значит, по сути, встать на путь выживания, потому что ты должен найти себя, свою нишу. Представление о мире искусства как о том пространстве, где скульптуры продаются за 10-15 тысяч евро, совсем не отражает суть процессов, происходящих в арт-сфере.

Это тяжелая игра, причем не только в продвижении своих работ. Это вызов, но и само их создание, конечно. Например, какие-то из стеклянных скульптур могут получиться с пузырьками внутри, после чего их придется забраковать. По сути, ты должен преодолевать все, начиная с гравитации.

Не могу сказать, что мне нужно, чтобы мои работы всем нравились. Это не для каждого. Главное, чтобы я понимал, что делаю что-то значимое. Порой так странно, что больший отклик находит то, на что я потратил день, а работа, потребовавшая несколько месяцев, остается незамеченной. Но это, увы, случается. Нужно просто воспринимать это как должное. Отсюда урок — далеко не все находится под твоим контролем!

Я вкладываю себя в мои работы,



© Alexandra Pace

пропускаю их через себя. Я живу этим. Это то, чем я являюсь. Я не делал выбор, я хочу быть художником, артистом, — это мой путь.

Я не знаю, с чего все началось. Начиная со школы, я всегда что-то рисовал на страницах тетрадей во время уроков. Это всегда приносило мне радость и наполняло мой мир смыслом.

Стекло как вызов

— **Почему вы выбрали стекло в качестве основного материала для работы?**

— Потому что это материал, который также является вызовом. Ты можешь придать ему любую форму. Процесс создания скульптуры из стекла очень медленный. Ты должен пройти несколько ступеней, и каждый шаг должен быть правильным, только тогда будет нужный результат. Кроме того, стекло таит в себе еще одну особенность — оно может сохраниться намного дольше, чем другие материалы, останется таким же на сотни лет. Оно не вечное, нет ничего вечного, но оно очень... Постоянное. И это притягивает.

— **Каковы ваши следующие вызовы?**

— Сейчас я работаю с очень интересным проектом: создаю декорации и костюмы для представления, которое состоится в будущем году. Оно основано на книге «21 урок для XXI века» Юваля Ноя Харари, обращенной к технологическим, политическим и социальным проблемам, с которыми столкнулось человечество в XXI веке. Это очень интересно. Я перерабатываю эту информацию и собираюсь трансформировать ее в некие визуальные объекты. Впервые я делаю что-то подобное.

Представление состоится в Мановель Театре, который является символом искусства барокко. Но мы будем играть на контрасте: все будет очень технологично.

Кроме того, я работаю над созданием архитектурной работы для часовни на семейном предприятии «Фарсонс». Это крест, состоящий из огромного множества деталей, которые обладают способностью отражения. Таким образом, крест как бы растворяется в пространстве.

Также я работаю над проектом скульптуры, представляющей собой награду для конкурса Планового ведомства Мальты.

— **Кроме того, сейчас вы вносите изменения в скульптуру, олицетворяющую Высшую награду Мальты в области искусства?**

— Мы не поменяем саму концепцию, когда форма волны является изображением мальтийского слова L'Arti (Искусство). Но какие-то усовершенствования будут вноситься каждые два-три года, потому что эта награда олицетворяет достижения в области искусства, а искусство — нечто, всегда изменяющееся, нестатичное.

В этом году часть скульптуры будет выполнена из металла, который отшлифован так, что напоминает дерево, цвет стекла будет более прозрачным. И между стеклом и металлом нет ничего — никакого клея.

Все настолько точно подогнано, что металл просто прилегает к стеклу. Прекрасно видеть подобные материалы вместе! Через несколько месяцев — в апреле 2020-го — на церемонии вручения Il-Premju għall-Arti можно будет в этом убедиться.

Беседовала Мария Ермаченко



© Alexandra Pace

Визы, ID и другие разновидности бюрократии

По мотивам недавних споров: многие вопросы о въезде в страну, продолжительности пребывания, приглашении родственников и т.д. возникают только от общего недопонимания того, «как оно все устроено». Надеюсь, после прочтения этой статьи вопросов у вас останется меньше.

Я достаю из широких штанин...

Пунктом номер 0 в любых сборах в дорогу является загранпаспорт. Исключения составляют экзотические поездки в как бы соседнюю страну с паспортом внутренним (никакого уважения к документам!). Собственно, паспорт и появился как документ для подтверждения личности на границе государств (для въезда или выезда), а формально внутри страны используется удостоверение личности, которое в России, по недоразумению, тоже зовется паспортом. В нудных правилах на третьей стране обложки загранпаспорта это объясняется традиционно бюрократическим языком, а иногда является откровением: например, при отказе принимать загранпаспорт для подтверждения личности внутри Российской Федерации.

Загранпаспорт существует в нескольких видах, но простым смертным доступен только один, — бордовый, и очень желательно — биометрический. У «старого» варианта паспорта преимущество только одно — его быстрее и чуть дешевле можно оформить. Больше никаких причин получать старый вариант не существует. Кстати, теперь можно официально получить второй паспорт, если приходится часто ездить. Никаких объяснений и подтверждений, кроме желания, больше не нужно.

Нужна виза

На заре появления паспортов они и являлись единственными документами для въезда. Разве что чиновни-

ки возили с собой всякие верительные грамоты, а для простого народа возможность получить паспорт и добраться до границы уже была подтверждением благонадежности. Многие страны до сих пор находятся в этой гармонии с окружающим миром: приезжайте, получайте свой штамп на границе. И живите, отдыхайте, развлекайтесь. Обладателей российского паспорта так встретят в более чем 70-ти странах, но в оставшееся большинство все-таки нужна виза.

Визы как документ разрешительный и ограничительный для миграции начали появляться примерно 100 лет назад. До того момента такие же наклейки в паспорт использовались только для учета въезда-выезда. Чтобы упростить задачу пограничнику (который в любом случае остается принимающим решение о допуске иностранца в страну), консульства начали проводить проверку документов и истории заранее, вклеивая визу в паспорт в качестве подтверждения. Жизнь пограничника стала чуть проще, а мы привыкли, что виза — это фактически разрешение на въезд (на самом деле — нет!). При выдаче визы консульство оценивает цель посещения, проверяет, где и на какие средства иностранец будет жить, а также — собирается ли он вернуться обратно. Собственно говоря, пограничник проверяет то же самое, задавая вопросы про отель и обратный билет, и может отправить вас обратно на родину, если ему что-то не понравится, виза не поможет.

Проверить, нужна ли виза в страну вашего путешествия, очень желательно заранее, избегая сюрпризов в аэ-

ропорту: www.skyteam.com/en/flights-and-destinations/visa-and-health или www.iatatravelcentre.com/passport-visa-health-travel-document-requirements.htm

Мы строили-строили и, наконец, построили!

Чебурашка в нашем детстве строил домик для друзей, а европейские страны — для себя. Разумно рассудив (или наивно — время покажет!), что нет смысла содержать кучу границ на территории, где уже полвека никто не воюет, министры соседних стран собрались в маленькой деревне Шенген на подписание документа об отказе от пограничного контроля. Постепенно в эту авантюру втянули остальных благополучных соседей (оставив не совсем благополучных подумать о своем поведении), и сейчас в Шенгенском соглашении уже 26 стран, а с долгосрочной визой (или residence card) в одной из стран Шенгена вас пустят без визы еще в четыре.

Мальта, как вы знаете, тоже в этой дружной европейской семье, а значит, все унифицированные правила выдачи виз и въезда-выезда иностранцев относятся и к мальтийским бюрократам тоже.

Papers, please!

Для получения туристической визы на Мальту алгоритм точно такой же, как и для других «шенгенских» стран. Заходим на сайт мальтийского визового центра и читаем требования по визам: www.vfsglobal.com/malta/Russia/Tourist.html. Все стандартно, ничего лишнего не спрашивают, да



СЕМЕН СПИРИДОНОВ

партнер BDO Malta

11 лет в аудите, 8 лет на Мальте, трое детей и критическое отношение к жизни заставляет оценивать риски и изучать возможности.

еще и очереди на мальтийскую визу в визовом центре обычно — самые маленькие.

- Анкета на шенгенскую визу у всех стандартная, и обычно проблем в заполнении не возникает.
 - Если есть уже просроченный загранпаспорт с шенгенской визой — сделайте копию, может пригодиться.
 - Фотографии получаете в ближайшем фотосалоне по кодовой фразе «Мне фото на Шенген». Или фотографируетесь на фоне белой стены и колдуете в фоторедакторе для соответствия правилам.
 - Бронь отелей — достаточно распечатки из **booking.com** или аналогичной системы. Если бронируете номер на несколько человек, впишите их ФИО в комментарии на booking.com перед бронированием, тогда они будут видны в распечатке.
 - Подтверждение перелета. Билет туда и обратно, не обязательно прямой рейс, конечно.
 - Страховой полис купите у ближайшего агента более-менее известной компании. Большой разницы между ними нет; все страховки рассчитаны на то, чтобы ваше брэнное тело в виде трупа вывезти на родину, если что случится. Все остальное будьте морально готовы оплатить сами.
 - Подтверждение средств. Кладете деньги в банк из расчета 50 евро на день поездки (больше — лучше), берете справку о наличии средств, снимаете деньги (если хотите). Берете справку с места работы в свободной форме на бланке компании, в которой указываете ваше ФИО, должность, период работы (с XXXX года) и оклад. Любой. Вот эти две бумаги и прикладываете.
- Подаете все документы в визовый центр, оплачиваете сборы и ждете примерно неделю. Вероятность отказа очень маленькая.

Типичные заблуждения

Из-за популярности туристических направлений и разного подхода к выдаче виз в каждой из 26-ти стран, стандартный процесс оброс слухами. Вот объяснения по некоторым из них.

90/180
Если вы счастливый обладатель мультивизы, выданной на длительный срок, то можете проводить до 90 дней в любой стране Шенгена из каждого полугодия. Но эти самые 90 дней считаются не совсем тривиально (да и 180 дней не равны календарному полугодю). Есть сомнения — вот каль-

кулятор для подсчета: ec.europa.eu/home-affairs/content/visa-calculator_en

Правило первого въезда

Если коротко — нет такого правила. Визу нужно получать в консульстве той страны, где вы собираетесь провести основную часть поездки. Лететь (ехать) вы можете как угодно, лишь бы с документами смогли объяснить пограничнику, как именно вы собираетесь жить внутри Шенгена и как быстро уедете обратно.

При длительной визе может оказаться, что в целом вы провели больше времени совсем не в той стране, что планировали, — тоже не страшно. Есть, конечно, тонкая грань между плохим планированием и намеренным введением в заблуждение визового чиновника. Старайтесь эту грань не переступать.

Национальные визы

Или правильнее — визы типа D. Формально именно такую нужно получить, если вы собираетесь переехать на Мальту надолго (работать, например). И с 2010 года не нужно получать дополнительную визу C (туристическую), если вы планируете съездить в другую страну Шенгена в период действия национальной визы — теперь это условие указывается автоматически для всех виз D, выданных «шенгенскими» странами.

ID, residence card и другие аббревиатуры

Как бы ни назывался документ, выданный вам внутри новой страны пребывания, — это не виза. Это все еще проездной документ (поэтому без него нельзя съездить даже в другую страну Шенгена), но проживание в течение срока действия ID не входит в 90 дней, отведенных для туристической визы. Если ID закончился, но есть действующая виза, то с этого дня вы становитесь туристом.

Пригласить друзей

Если вы освоили процесс получения визы и ID для себя, то приглашение друзей или родственников в свой новый дом будет задачей не настолько сложной. Ваши знакомые собирают точно те же документы (анкеты), но часть подтверждающих данных для них обеспечиваете вы.

- Визу они получают в свой паспорт самостоятельно в России, через визовый центр. Вы с Мальты никак в этом процессе не участвуете, кроме подготовки нескольких бумаг.
- Разница между родственниками и друзьями с практической точки зрения — в отсутствии визового

сбора для близких родственников. В остальном процесс абсолютно одинаковый.

- Весь список необходимых документов указан на официальном сайте визового центра (www.vfsglobal.com/malta/Russia/Visit-to-Family-Friends.html). Оформить визу напрямую в консульстве можно, но это отдельный квест, на котором вы, скорее всего, потеряете больше времени.
 - Между приземлением на Мальте и вылетом обратно ваши родственники/друзья должны быть обеспечены жильем, средствами к существованию и медицинской страховкой. Вы можете подтвердить свое согласие на обеспечение по любому из пунктов, но со страховкой я бы не советовал это делать. Сложно оформить медстраховку для иностранца на Мальте. В России сделать стандартную страховку для Шенгена гораздо проще и дешевле.
 - Если вы решили предоставить жилье — вашим друзьям не нужно подтверждение отеля. Если вы оплачиваете расходы — они не предоставляют выписку из банка с 50 евро на каждый день пребывания. Для визового центра пишете приглашение в свободной форме. Мой образец, испытанный временем, — в электронной версии статьи на сайте maltavest.com.
 - Визовый центр утверждал, что консульство еще требует некую бумагу, в которой в общих чертах повторяется информация из предыдущего пункта. Для чего это нужно, я так и не понял, но мы ее каждый раз рисуем (возможно, визовый центр ее каждый раз выбрасывает, я не знаю). Образец — в электронной версии статьи на сайте maltavest.com.
 - Declaration of proof — еще раз все повторяете, подписываете, подпись заверяете у любого бухгалтера, юриста, священника, нотариуса. Ссылка — в электронной версии статьи на сайте maltavest.com.
 - Собираете копии документов: контракт на аренду или покупку жилья, ваша местная ID, подтверждение дохода.
- Документы от вас формально нужны в оригинале, подписанные вами лично, копии — заверенные местным бухгалтером/юристом/нотариусом. На практике у нас получалось просто отправить скан, и визы получали с копиями этих документов, без лишних трат на пересылку.



НАТАЛИЯ ТРОФИМОВА

Психолог, консультант, сертифицированный специалист по семейно-феноменологическому подходу (семейным расстановкам). Профессиональные интересы: индивидуальное и семейное консультирование, группы личностного роста. Исследование адаптации к жизни за границей. На Мальте с 2015 года ntrofimova.ru

Поддержать себя

Самый распространенный совет по поводу того, как жить здоровой и счастливой жизнью, состоит в том, чтобы заботиться о себе. Так вот именно эта рекомендация часто вызывает ступор и недоумение: «Как это? А я не умею? А что делать?».

Что же означает забота о себе?

Чтобы качественно о себе позаботиться, для начала важно понять, какая у вас главная потребность. Чего больше всего хочется, в чем вы нуждаетесь? В спокойствии, сне, уединении? Может, быть в активной деятельности, шопинге, спорте или встрече с друзьями? Забота о себе — это не как можно более разнообразный досуг (хотя и так можно!), а точное понимание своих нужд и их удовлетворение.

Хочется просто лежать — лежите! Хочется тусить с друзьями — тусите! Не забывайте себя спрашивать: а что мне сейчас важнее всего? Что принесет мне удовлетворение, силы и энергию?

Если мы не слышим голос собственных потребностей, то и не знаем, как их удовлетворить.

Помните анекдот про мальчика, которого мама зовет домой с улицы, а он ей в ответ: «Мама, я проголодался или мне холодно?».

Печальная история, когда с самого детства собственные желания подменяются идеями взрослых, их представле-

ниями о том, что правильно, что нужно хотеть, как себя вести и что делать.

Если в детстве взрослые были невнимательны к вашим потребностям, то не формируется привычка обращать внимание на собственные чувства и сигналы организма, не возникает умение слышать себя. Если на все ситуации, когда грустно, когда устал, обижен, встревожен, одинок, в детстве говорили одно и то же: «Отстань!» или «Иди, поиграй!», давали сладкое или включали телевизор, то у человека не развивается умение различать потребности и по-разному их удовлетворять. Закрепляется однотипная схема: задвинуть свои потребности подальше. Или удовлетворять их однотипно: заесть, запивать или что-нибудь купить.

Из-за нехватки позитивного опыта в прошлом нам, когда мы становимся взрослыми, бывает сложно заботиться о себе.

Основные ошибки и нюансы:

- считать время, потраченное на себя, излишеством, ставить себя

и свои потребности на последнее место. «Сначала дела, потом уже что-то для себя. Ведь я могу подождать, потерпеть, ничего страшного не происходит, все так живут, и я потерплю, есть дела поважнее. И вообще заботиться о себе — это эгоизм; сначала надо думать о других». Действительно, сложно сделать для себя что-то хорошее, если не сформировалось убеждение, состоящее в том, что забота о себе — это важно.

- привычка к самокритике. Быть слишком строгим к себе, убежденным в том, что ты недостойн отдыха и заботы. «Мотивировать» себя обидными словами и сравнениями, «пинать» и винить, выражать недовольство собой в тот момент, когда на самом деле нам нужна безусловная любовь, принятие, успокоение. Слова «жирный, ленивый, глупый» — это явно не выражение поддержки.
- делать не то, в чем нуждаешься, а что-то, что делают другие, или следовать советам модных экспертов. Может быть, ваша истинная потребность состоит в том, чтобы

сейчас поспать и пару дней ни с кем не общаться? А вы выписываете себя на пробежку, потому что так «полезно». В итоге и потребность не удовлетворена, и пробежка не эффективна, поскольку приносит только дополнительный стресс.

- ошибкой будет не замечать тонкую черту между тем, чтобы слышать свою потребность, и желанием потакать своим слабостям. Вам правда хочется тортика, ваш организм в нем нуждается, торт — самое лучшее, что вы сейчас можете для себя сделать? Или вам так грустно и одиноко, а сладкое — единственное утешение?! В первом случае — вперед в магазин, за сладостями! Во втором — стоит задуматься, чего на самом деле хочется, и как эту потребность можно по-другому удовлетворить.

Хорошая новость — заботе о себе можно учиться!

Представьте себе, что перед вами дорогой вам человек, которого вы очень любите, которым дорожите. Что вы сделаете, чтобы поддержать этого человека, чтобы наилучшим образом о нем позаботиться? Выслушаете, побудете рядом, заверите в своих теплых чувствах, порадуете, уделите время, в сложной ситуации поможет найти решение. Вот так же и с собой. Внимание, а не игнорирование. Поддержка в любой ситуации, а не самокритика.

Что еще помогает?

Разрешать себе.

Да, можно себя баловать и разрешать себе то, что вам действительно нужно. Можно лишний час поспать. Можно не заниматься сегодня домашними делами. Нужно отдыхать, когда это требуется. Чего вы давно себе не позволяли? Может быть, пора это сделать?

Просить о помощи.

Самоподдержка не означает, что вы ни в ком не нуждаетесь. Можно и даже желательно говорить близким, чего вы от них ждете. Только адресно и инициативно: побудь со мной; послушай, что у меня накопилось; обними; помоги в этом деле. Опиши словами, что вам сейчас необходимо. Не ждите, пока люди догадаются, что происходит, и как вам помочь. Чувствуете, что сил не хватает или здоровье беспокоит, — обращайтесь к специалистам, это тоже важная часть заботы о себе.

Не экономить на себе.

Речь не только про деньги, хотя и про деньги тоже. Не жалейте на себя времени, формируйте приятные впечатления. Не ставьте свои потребности последними в очередь: сначала — дети, потом — муж, родители, друзья, работа... Делайте что-то для себя и только для себя.

Говорить слова поддержки.

Обратите внимание, как вы к себе обращаетесь. В каких выражениях. С каким настроением. Помните: мы говорим о заботе. Общайтесь к себе с любовью и уважением. Подбирайте приятные слова, будьте заботливым и внимательным родителем для самого себя.

Рейтинг полезных идей

Провела опрос читателей, посвященный тому, кто как восстанавливает силы и заботится о себе. Благодарю всех, кто поделился индивидуальными способами приводить себя в порядок! Получилась обширная копилка идей. Берите на заметку и подумайте, что уже делаете, а что начнете использовать?

1. Самый популярный способ позаботиться о себе — прогулка. Просто и действительно. Совмещает в себе, при всей простоте, множество полезных механизмов. Ходьба позволяет сменить обстановку, побыть какое-то время одному, буквально «проветрить» голову, восстановить связь с реальностью. Да и для здоровья полезно. Так что, чуть что — гулять! Или бегать и кататься на велосипеде.
2. Второе место занимают способы, позволяющие отвлечься и переключиться. Фильмы, книги, музыка, шопинг. Эти способы хороши тем, что помогают не заикливаться на проблеме, заняться чем-то приятным. А потом вернуться, чтобы свежим взглядом посмотреть на ситуацию, увидеть новые решения, которых раньше вы не замечали. К сожалению, просто отвлечься от проблемы — не работает, таким образом вы ее избегаете. Но взять паузу перед очередным шагом — полезная идея!
3. Третье место заняли любимые занятия. Это может быть творчество: рисование, вязание, лепка, рукоделие, пение. Может быть спорт, фитнес, плавание, танцы, рыбалка, садоводство, изучение языков. Близко по смыслу к предыдущему пункту, но это не просто отвле-

ние, а занятие, которое дает вам определенный моральный ресурс. Занимаясь любимым делом, мы находимся в потоке, в настоящем. Наше внимание сосредоточено на процессе деятельности. Именно в таком состоянии возможны озарения, мы начинаем понимать, как справиться с проблемой. Кроме того, сам процесс творчества — целителен. А физические действия позволяют освободиться от лишнего напряжения и выплеснуть эмоции.

4. Многие находят ответы в уединении. Поблизости одному, отключить поток мыслей, созерцать небо, любоваться родным городом или природой. По сути — медитативные состояния. Сильная практика, особенно если заниматься этим регулярно, а не только в состоянии стресса. Тогда это станет полезной привычкой, помогающей справляться с различными трудностями.
5. Еда и алкоголь. Эх, что тут говорить — приятный, но опасный способ! Хочется себя побаловать, быстро и просто добавить позитива. Осторожнее: сладкое и алкоголь дают временное утешение, но проблему не решают, а привычка заедать или искать забвение в вине может закрепиться.
6. Общение. Действительно: ценно, когда есть люди, которым можно позвонить посреди ночи и попросить помощи. Друзья, разговор с которыми приносит облегчение. Близкие, способные выслушать и поддержать. Да и просто компания приятного собеседника приносит радость.
7. Специальные техники помощи себе оказались на последнем месте. Дневники, письменные практики, техники работы с настроением, способы выражения эмоций, а также обращение за психологической помощью пока — в конце списка. А ведь психология и психотерапия наработали множество полезных приемов и эффективных упражнений. Поэтому будем восполнять пробел специальных знаний, продолжим в следующем номере. Понимаю, что порой обстоятельства складываются так, что на себя энергии и времени не хватает. В любом случае не забывайте о себе, делайте лучшее из возможного. Тогда вам в любых обстоятельствах будет, на кого положиться. Подумайте, чего вам хочется прямо сейчас. Помните: «У меня есть Я, значит, мы справимся!».



Тайны, величие и очарование Трех Городов

Продолжение.
Начало в №11 (29)

Из Верхних Садов Барракка, расположенных в Валлетте, открывается чудесный вид на Великую гавань и Три исторических города, которые послужили в свое время и домом, и крепостью практически для всех, кто селился на островах еще со времен финикийцев. В этом номере журнала «Мальтийский вестник» мы продолжаем рассказ о Трех Городах.



АЛЛА КАРЕЛИНА-ЗАРБ

Профессиональный, лицензированный гид, организовываю и провожу индивидуальные/групповые экскурсии по Мальте. Живу на Мальте и изучаю историю Мальтийского архипелага и Средиземноморья с 2002 года.

Как в сказке

Мальта — остров с необыкновенно богатыми традициями, сформировавшимися в ходе многовековой истории. Мальтийцы обладают веселым нравом, любят и чтут свои обычаи и праздники.

Жители Трех Городов обожают церковные и деревенские праздники, как никто другой на островах. Одним из самых захватывающих зрелищ являются пасхальные процессии, посмотреть на которые съезжаются и местные жители, и туристы.

Уже несколько лет подряд, в октябре, в городе Витториоза (он же — Биргу), проходит событие, ожидае-

мое весь год. «Биргу в свете горящих свечей» — магический, завораживающий и незабываемый праздник, потрясающее зрелище! Город преобразается, извилистые улицы освещаются мягким, мерцающим светом многих тысяч свечей. Ощущение такое, что ты оказался в сказке!

На праздник съезжаются гости из других городов Мальты и туристы. До глубокой ночи в городе открыты музеи, церкви, монастыри. А также — выставки, рестораны, бары... Кругом звучит музыка. Зачарованные этим волшебным зрелищем люди прогуливаются по улицам в мерцающем свете свечей.



Коспикуа или Бормла: очарование ушедших времен

Город Коспикуа — мужественный, непобедимый, который мальтийцы по старой памяти именуют Бормла, расположен между двумя другими городами, Витториоза и Сенглея. Коспикуа известен в основном своими доками, построенными при рыцарях. Появление доков сыграло важную роль в развитии города. Впоследствии доки были расширены и усовершенствованы англичанами, которые использовали их мощности во всех войнах, включая Вторую мировую.

На сегодняшний день в городе немало модных кафе и ресторанов, а по набережной все чаще прогуливаются любители красивых фотоснимков и романтики. Был осуществлен масштабный проект по превращению этих мест в комфортную туристическую пешеходную зону.

Основной достопримечательностью Коспикуа считается церковь Непорочного Зачатия Девы Марии, которая расположена на улице Triq Il-Pellegrinaag, выходящей на набережную. Она была построена в конце XVI века. Считается чудом тот факт, что церковь избежала повреждений во время немецких бомбардировок в период Второй мировой войны.

Под храмом, со стороны бухты, можно увидеть, привлекающий внимание военный мемориал: ангел несет корону и крест — символы Британии и Мальты.

Сенглея: чудеса веры

Третий город в районе Коттонера, Сенглея, — самый маленький. Он расположен на полуострове, одно из его названий, наиболее раннее, — Исла. Оно происходит от итальянского слова — «остров», хотя Исла — это полуостров, а не остров, укрепленный еще в рыцарские времена город-крепость.

Свое второе имя Сенглея получила в честь французского Великого Магистра Клода де ла Сенгле, который присвоил поселению статус города. Дева Мария считается одной из небесных покровительниц города.

В трагические или просто печальные времена жители Сенглея истово молились Богородице и верили, что она их защитит. Ее статую на колонне поставили в центре города после очередной эпидемии чумы 1813 г. Каким-то чудом город не пострадал от эпидемии!

Также в Сенглее находятся две красивейшие церкви — Святого Филиппа и приходская Пресвятой Девы Марии-победительницы. В оратории последней хранится статуя Христа (Jesus Christ The Redeemer), которая считается чудотворной.

Башни и бастионы

В городе можно увидеть интересную конструкцию Il-Masina — Макина. Это довольно большой каменный бастион чисто технического назначения. Когда-то на его «крыше» был установлен огромный

кран, с помощью которого с подплывавших рыцарских кораблей снимали тяжелую оснастку, пушки, боеприпасы. Это происходило перед тем, как поставить корабль на ремонт. Сегодня в стенах исторической постройки расположился элитный бутик-отель.

На самой верхней точке руин бастиона форта Святого Михаила находится небольшая сторожевая башня — Гардиола. Она расположена в небольшом уютном саду. С этой точки открывается роскошный панорамный вид на Валлетту, Марсу, Великую Гавань и выход в открытое море. Дозорная башня была наблюдательным постом, где постоянно дежурили рыцари, чтобы предотвратить вторжение с моря.

Башня известна высеченными на камне символами: глаз, ухо и птица. Эти символы олицетворяют собой охрану и защищенность мальтийских берегов. Мальтийская поговорка гласит: «У неба есть глаза, а у стен — уши». В садах — деревья и кустарники. Можно отдохнуть в тени, наслаждаясь прекрасными видами.

Резюме

У каждого города — особый магнетизм и характер. Путешествие в Три Города подарит вам незабываемые эмоции и впечатления! Это настоящие рыцарские города, уходящие корнями даже не в Средневековье, а в предшествующие эпохи.

Госпиталь, конференц-центр, приют:

размышления
в ВЫСОКИХ залах



ЕЛЕНА РАСКИНА

Доктор филологических наук, профессор, писатель, журналист. Мальту любит и изучает с 2007 года.

В один из переломных моментов Великой Осады Мальты Жан Паризо де ла Валетт пришел в госпиталь, где находились слабо и тяжело раненные воины и обратился к ним с речью. Великий Магистр сказал, что сам ранен и мог бы отдохнуть, но положение критическое, и бастионы рыцарской христианской Мальты нуждаются в каждом защитнике.

«Все на бастионы!»

Тогда за де ла Валеттом побрели все раненные и больные. Все, кто только мог встать с постели. «На бастионы!», — закричал Ла Валетт, и его клич поддерживали все солдаты и офицеры, которые были в сознании и могли говорить. К этому времени ряды защитников острова настолько поредели, что на некоторых фортификациях не осталось ни одного человека.

Трудно сказать, что именно помогло спасти Мальту и отразить атаки

мощной турецкой армии — отчаянное мужество защитников острова, даже больных и раненных, или горячая молитва, обращенная Ла Валеттом к Пресвятой Деве. Наверное, и то, и другое. Так или иначе, но Мальта была спасена...

Бывший Госпиталь, а ныне — Средиземноморский конференц-центр

Эти и другие картины возникают перед безразличным к истории туристом, когда он оказывается в помещении Средиземноморского конференц-центра в Валлетте, в прошлом — главного госпиталя Ордена иоаннитов (они же — госпитальеры). Здесь, в этих высоких залах, лежали больные и раненные, а еду им подавали на серебряных тарелках. И это не потому, что Орден хотел продемонстрировать свое богатство, а исключительно из соображений гигиены. В восемнадцатом столетии, когда Орден иоаннитов несколько оскудел финансово, в госпитале подавали еду уже на оловянных тарелках.

А еще у врачей из Ордена иоаннитов были серебряные медицинские

инструменты — тоже исключительно из соображений гигиены. Сейчас эти инструменты можно увидеть в экспозиции Дворца Каса Рокка Пиккола в Валлетте, собственности старинного аристократического рода де Пиро. Средиземноморский конференц-центр, бывший рыцарский госпиталь Сакра инфермериа — одно из самых внушительных зданий в Валлетте. Здесь проводятся крупные международные конференции, концерты, театральные представления, выставки. Этот культурный и событийный центр входит в Ассоциацию Исторических конференц-центров Европы (НССЕ).

Общая площадь помещений — 7 000 кв.м. Всего здесь десять больших, вместительных залов и несколько помещений помельче, а на фуршет могут разместиться примерно 2500 человек.

Одно из самых длинных помещений в Европе

Но это сейчас, а в былые, рыцарские времена главная (большая) палата госпиталя была, как пишет Эрнл Брэдфорд в своей книге «История рыцарей Мальты», одним из самых длинных помещений в Европе (длина — 185 футов, высота — 31 фут, ширина — 35 футов). Высота помеще-

ний была очень важна для жаркой Мальты в те времена, когда кондиционеров еще не придумали. Чем выше помещение, тем оно прохладней, и тем легче для больных и раненных.

Госпиталь возвели при Великом Магистре Ла Касьере, и тогда, соответственно, главным архитектором являлся Джироламо Кассар, но точных упоминаний по этому поводу нет никаких. По своему проекту эта огромная больница напоминала Санто Спирито в Риме.

Британский флотский капеллан Генри Теондж, посетивший Мальту в 1674 году, писал, что госпиталь настолько широк, что по нему могут пройти в ряд двенадцать человек. «Кровати расположены по обе стороны. Они стоят на четырех ножках и отгорожены белыми занавесками. Все вокруг очень чисто и опрятно...», — вспоминал Генри Теондж.

Такая чистота была очень редкой для Европы того времени и ее суровых нравов. К тому же за пациентами ухаживали сами рыцари — как братья за братьями. Орден иоаннитов не зря имел второе название — госпитальеры, а одной из его главных задач являлось Милосердие к страждущим (Мизерикордия).

Приют брата Жерара

Первый приют для паломников и страждущих основал еще легендарный брат Жерар в Иерусалиме в 1080 году. Приют, он же — больница и госпиталь, был местом отдыха паломников и одновременно лечебным учреждением. Паломники, следовавшие в Иерусалим, могли получить здесь приют, еду, и в случае надобности врачебный уход. Лечили здесь и раненных,

и больных рыцарей. Приют носил имя святого Иоанна Крестителя.

«Из крошечного семени — небольшого приюта в Иерусалиме — со временем вырос гигантский дуб, ветви которого протянулись во все христианские страны: «дочерние организации, в свою очередь, получали десятину и богатые дары, помогавшие им создавать другие госпитали», — пишет Эрнл Брэдфорд в своей «Истории рыцарей Мальты». Из этого иерусалимского крошечного семени вырос и Госпиталь в Валлетте, ныне — Средиземноморский конференц-центр.

Тонкости и тайны рыцарской медицины

Какой же была рыцарская медицина? Анестезию еще не изобрели, а отключение сознания у больного или раненого производилось с помощью алкоголя или губки с наркотиком. Такую губку пропитывали раствором опийного мака, пациент брал ее в рот и сосал до тех пор, пока наркотические пары не отключали его сознание.

А еще в качестве анестезии применялся... удар деревянным молотком по рыцарскому шлему. Пациент лишался чувств, а хирург затем проводил операцию.

Раны очищали и промывали соевым раствором. Во время Великой осады Мальты Жан Паризо де ла Валетт приказал расставить бочки с соевым раствором по всей линии обороны. Раны промывали, а затем перевязывали льном или шерстью. Если раненый рыцарь не мог принимать пищу, ему, уже в госпитале, вводили питательные клизмы.

Интересно, что ни одна рыцарская галера не выходила в море без врача, хирурга и помощника хирурга на борту. На кораблях Ордена всегда было опрятно и чисто. Больным и раненым немедленно оказывалась помощь. В случае необходимости их оставляли на берегу, в Госпитале.

Волшебный черный гриб

В некоторых источниках можно прочитать о том, что на вершине небольшой скалы у западного побережья Гозо рос целительный черный гриб. Его тщательно охраняли — в башне, напротив скалы, постоянно находился стражник. А добирались до этой волшебной скалы с помощью корзины, висевшей на канатах, протянутых между скалой и гозитанским побере-



жьем. Этот странный вид транспорта использовали даже после того, как рыцари покинули Мальту.

Первый научный анализ медицинских свойств знаменитого гозитанского черного гриба был предпринят в 1968 году, в британском военном госпитале на Мальте. Тогда гриб сочли скорее гомеопатическим средством. Тем не менее, гозитанцы и поныне верят в особые свойства *Fucus coccineus melitensis*.

Помощь и милосердие

Госпитальеры помогали всему Средиземноморскому побережью, посылая свои медицинские силы на Сицилию, в Италию или в Южную Францию. Когда в 1783 году от страшного землетрясения пострадали Южная Италия (порт Реджо) и Сицилия (Мессина), флот Ордена иоаннитов с врачами и медицинскими работниками на борту был отправлен на помощь страждущим.

Словом, госпитальеры оправдывали свое название. Воины, монахи, врачи, ученые, люди искусства — все это иоанниты. Причем, не только мужчины, рыцари, но и женщины — Дамы Ордена. Своим высоким целям Орден верен и поныне...





**ТАТЬЯНА
ВЛАДИМИРОВНА
ИШХАНОВА**

Выпускница Российского государственного медицинского университета (специальность — «Педиатрия»). Обучалась в ординатуре по специальности «Акушерство и гинекология», работала в Центре планирования семьи и репродукции и Городской Клинической Больнице №31 г. Москвы. Проживает на Мальте с 2007 г.



Инородные тела в дыхательных путях:

профилактика и лечение

Инородные тела в дыхательных путях возникают в результате попадания посторонних предметов в дыхательные органы. Эта довольно распространенная патология представляет собой опасное состояние, которое может привести к серьезной травме гортани, закупорке дыхательных путей и асфиксии (удушению). О том, как бороться с подобным состоянием, как выявить и вылечить такую патологию, рассказывает Елена Александровна Алексеева, врач анестезиолог-реаниматолог высшей категории, кандидат медицинских наук.

В 2004 году Елена Александровна окончила Российский Государственный Медицинский Университет им. Н.И. Пирогова. В настоящее время она успешно работает в Национальном медицинском исследовательском центре здоровья детей Министерства здравоохранения Российской Федерации. Прислушаемся к ценным и важным советам и рекомендациям Елены Александровны.

— **Елена Александровна, что является причиной попадания инородного тела?**

— Непосредственной причиной попадания инородного тела служит неожиданный глубокий вдох, увлекающий его в дыхательные пути. У взрослых инородными телами ча-

ще всего являются зубные протезы, выпавшие коронки зубов, кусочки гипсового слепка (при непрофессиональном оказании стоматологических услуг); мелкие предметы, применяемые в разных профессиях (гвозди, шпильки и т.п.). Также условиями риска в таких ситуациях можно назвать алкогольное опьянение, общение и смех во время приема пищи. Кроме обычного пути (через рот), инородные тела могут попадать в дыхательные пути из пищевода и желудка, например, во время рвоты.

Однако, по статистике, наиболее часто аспирация инородных тел встречается у детей от 2 до 15 лет (более чем в 80% случаев). Чаще всего это мелкие разнообразные предметы, с которыми дети играют, берут в рот и в это же время смеются или плачут, вскрикивают или глубоко зевают. Дети младше трех лет без присмотра взрослых нередко пробуют какую-либо «находку», что называется, на вкус. Кроме того, режущиеся зубки также способствуют тому, что дети тянут в рот первые попавшиеся предметы.

Малыши часто вертятся, смеются, разговаривают во время приема пищи, что также может привести к аспирации не разжеванным куском пищи. А не до конца развитая система рефлексорных процессов у детей младше трех лет способствует только ухудшению ситуации, значительно повышает риск возникновения удушья.

— **Почему же некоторые случаи не представляют собой высокой опасности для жизни и здоровья человека, тогда как другие являются таковыми?**

— На этот вопрос сложно ответить однозначно — тут имеет значение стечение разных обстоятельств. В том числе следующих: свойства попавшего предмета (его размер, структура, вес, форма и т. д.); глубина, на которую смогло проникнуть инородное тело, место его фиксации; диаметр оставшегося просвета в дыхательных путях — от этого зависит возможность газообмена.

— **Елена Александровна, чем же опасно попадание инородного тела в дыхательные пути?**

— Решающую роль здесь играет структура постороннего предмета. Так, чем больше он по размеру, тем выше вероятность перекрытия пространства для потока воздуха. Но и небольшие по размеру предметы могут вызвать серьезные проблемы. Например, даже кусочки мяса, колбасы или отварного картофеля способны

спровоцировать приступ удушья, если они попадут в спазмированные мышцы голосовых связок.

Неровные или острые предметы могут не только «зацепиться» за стенки трахеи, но и поранить ее, что приведет к еще большим осложнениям. Безобидные на первый взгляд орехи опасны тем, что, попав в дыхательные пути, могут, благодаря потоку воздуха, перемещаться из одной зоны в другую, вызывая неожиданные приступы удушья. Скажем, человек ничего не ел и вдруг стал задыхаться, и такая ситуация может повторяться неоднократно, вплоть до удаления постороннего тела из дыхательных путей.

А вот как раз предметы, которые обычно считают самыми опасными, — металлические, пластмассовые или стеклянные (нередко дети проглатывают игрушки именно с такими характеристиками, например, шарики из погремушки, мелкие части конструктора), — из всех перечисленных возможных инородных тел реже всего вызывают удушье.

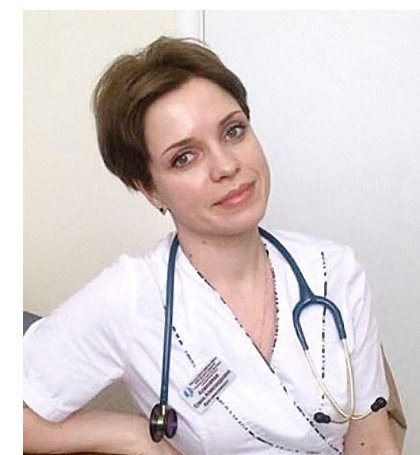
Следует отметить, что органические растительные посторонние предметы в дыхательных путях опасны не только возможностью перекрытия доступа кислорода, но и другими осложнениями. Например, они имеют свойство разламываться на кусочки, что может привести к неоднократным приступам удушья.

Наконец, такие тела в результате пребывания в «тепличных» условиях внутри организма могут разбухать, увеличиваясь в размерах. В результате состояние человека постепенно ухудшается. Растительные компоненты в результате органических процессов приводят к образованию воспаления (длительные бронхиты и пневмонии) в месте фиксации.

Таким образом, если в дыхательных путях инородное тело, то, независимо от того, как глубоко оно продвинулось, его следует удалить как можно скорее. Последствия могут дать о себе знать в любой момент.

— **Какие симптомы свидетельствуют о попадании инородного тела в дыхательные пути?**

— У здорового ребенка внезапно появляется резкий приступообразный кашель на фоне хорошего самочувствия. Также может возникнуть удушье, иногда с потерей сознания, с бледностью и посинением кожи лица. Характерны стенотическое дыхание с втяжением уступчивых мест грудной клетки, охриплость голоса, иногда — полное его отсутствие.



**Елена Александровна
Алексеева**

Врач анестезиолог-реаниматолог высшей категории, кандидат медицинских наук.

Окончила Российский Государственный Медицинский Университет им. Пирогова в 2004 году. Работает в Национальном медицинском исследовательском центре здоровья детей Министерства здравоохранения Российской Федерации.

Интенсивность кашля зависит от формы, величины, характера и локализации инородного тела. При его фиксации кашель обычно бывает менее интенсивным.

Состояние детей, в гортани которых находится инородное тело, часто бывает тяжелым. При аспирации мелкого острого инородного тела (швейная игла, рыбья кость и т.п.) в первый момент попадания его в гортань не всегда наблюдается нарушение дыхания. Явления стеноза в таких случаях возникают значительно позже в результате развития реактивного отека слизистой оболочки гортани, приводящего к удушью.

При аспирации инородных тел остроконечной или угловатой формы, которые острым концом могут вклиниться в толщу слизистой оболочки гортани и нарушить ее целостность, возможны боли в горле и в груди, усиливающиеся при кашле и резких движениях. В мокроте появляется примесь крови.

Важными симптомами, свидетельствующими об инородном теле в гортани, являются одышка (учащение дыхания) и расстройство голосовой функции. Последнее может быть кратковременным или длительным.

Стойкая охриплость, а также полное отсутствие голоса указывают на локализацию инородного тела в голосовой щели. Грубый голос и не-



большая охриплость характеризуют наличие травмы голосовых складок.

Наиболее частый симптом инородного тела гортани — резко выраженные приступы коклюшеподобного кашля, который иногда длится долго, с паузами разной продолжительности. Дети старшего возраста могут ощущать инородное тело и болезненность при глотании.

— **Елена Александровна, что такое инородные тела трахеи и как часто они встречаются?**

— Инородные тела трахеи встречаются часто, они (например, арбузное семя) легко перемещаются в трахеобронхиальном дереве и вызывают приступообразный коклюшеподобный кашель. Нарушения дыхания выражены не столь резко, как при локализации инородных тел в гортани, и периодически усиливаются вследствие перемещения инородного тела в момент соприкосновения его с нижней поверхностью истинных голосовых складок. Кашель может быть непостоянным, усиливаться по ночам и при беспокойстве ребенка.

Иногда приступы кашля выражены резко, сопровождаются посинением лица и рвотой, напоминая коклюш, что нередко является причиной диагностических ошибок, особенно когда момент аспирации инородного тела «просмотрен». Перемещение инородного тела является характерным признаком нефиксированных инородных тел, расположенных в трахее, и объективно проявляется симптомом хлопанья.

Во время беспокойства ребенка,

плача, смеха или кашля отчетливо выслушивается хлопанье. Выкашливанию инородного тела мешают клапанный механизм трахеобронхиального дерева, заключающийся в расширении трахеи при вдохе и сужении ее при выдохе, а также то, что при кашле инородное тело подбрасывается к голосовой щели и, соприкасаясь с нижней поверхностью голосовых складок, вызывает замыкание голосовой щели и спазм гортани. Следующий за этим глубокий вдох вновь увлекает инородное тело в нижние отделы.

Слизистая оболочка в области бифуркации трахеи отличается повышенной чувствительностью к внешним раздражениям по сравнению со слизистой оболочкой на остальном протяжении дыхательных путей. Поэтому при локализации инородного тела в области бифуркации кашель бывает особенно резко выражен и имеет большую продолжительность.

Когда инородное тело в значительной степени закрывает просвет трахеи или бронха, и выдыхаемый воздух проходит через щель, образующуюся между поверхностью предмета и стенкой трахеи или бронха, можно слышать свист, аналогичный таковому при бронхиальной астме.

— **Как понимать термин «закупорка бронхов»?**

— При инородных телах в бронхах различают сквозную, вентильную и полную их закупорку.

В случаях сквозной закупорки ино-

родное тело закрывает просвет бронха не полностью. Дыхание при этом не нарушено. Воспалительный процесс не выражен.

Вентильная закупорка характеризуется тем, что инородное тело неплотно соприкасается со стенками бронха, а при вдохе воздух проникает в легкое. При выдохе же оно не выходит вследствие сокращения мускулатуры бронха. Таким образом, воздух задерживается в легком, вызывая эмфизему (сильное расширение дистальных бронхиол, которое сопровождается нарушением процесса газообмена и развитием дыхательной недостаточности). Вследствие полной закупорки бронха инородным телом в легком развивается спадение части легкого.

При прохождении инородного тела по бронху дыхание становится свободным, кашель возникает реже и имеет меньшую продолжительность, ребенок успокаивается. Локализация в бронхе инородного тела зависит от его величины. Крупные инородные тела задерживаются в основных бронхах, мелкие проникают в долевые и сегментарные. Каких-либо характерных субъективных признаков при этом обычно установить не удается.

Если инородное тело длительно находится в бронхе, наблюдается выделение мокроты. Количество и качество мокроты зависят от вторичных изменений в легком и трахеобронхиальном дереве.

Если наблюдается полная закупорка одного из главных бронхов, то

соответствующее легкое выключается из акта дыхания. Как правило, спадению части соответствующего легкого сопутствует сердечно-сосудистая недостаточность. Эмфизема легкого сопровождается одышкой и патологическими нарушениями со стороны сердечно-сосудистой системы.

— **Как происходит в данных случаях процесс диагностики и лечения?**

— Пострадавшего с инородным телом дыхательных путей следует немедленно госпитализировать в стационар.

Тело дыхательных путей распознается не только на основании тщательно собранного анамнеза, объективных данных, но и с помощью рентгенологического исследования (томография, бронхография и т. д.), УЗИ, компьютерная томография. Для окончательной диагностики используют и эндоскопические методы (бронхоскопия, прямая ларингоскопия).

В результате длительного пребывания инородного тела в дыхательных

путях возникают осложнения, причем чаще у детей раннего возраста. Это нередко обусловлено сужением просвета дыхательных путей, а также понижением сопротивляемости легочной ткани. Кроме того, инородные тела органической природы, например, горох, нередко вызывают бронхопневмонию. Такая бронхопневмония протекает длительно и трудно поддается лечению.

— **Инородное тело обязательно нужно удалять?**

— Любое инородное тело подлежит удалению! Выбор способа хирургического лечения определяется с учетом области нахождения инородного тела в системе дыхания и выраженности осложнений осуществляется посредством эндоскопического вмешательства. Для извлечения инородных тел из металла применяют магнит.

Медикаментозное лечение заключается в назначении пациенту противоаллергических и антибактериальных средств. Чем раньше пострадавшему будет оказана врачебная помощь, тем меньше вероятность возникновения у пациента

осложнений.

— **Расскажите, пожалуйста, какие существуют в данных случаях меры профилактики.**

— Диагноз «инородные тела верхних дыхательных путей» — крайне опасный и требует оказания срочной медицинской помощи. Чтобы уменьшить вероятность возникновения такой экстренной ситуации, следует соблюдать несложные рекомендации.

Во время приема пищи не стоит разговаривать, вертеться, смотреть телевизор. Детей также следует приучать к таким правилам поведения за столом. Нельзя злоупотреблять спиртными напитками.

Необходимо своевременно обращаться за медицинской помощью при наличии заболеваний ротовой полости (в том числе — стоматологических). Наконец, важно хранить потенциально опасные предметы вне досягаемости детей. Дети младшего возраста должны находиться под постоянным присмотром взрослых.

Анатолий Фесюн: «Профессионализм врачей, эффективность лечения, передовые технологии в области курортологии и реабилитации — приоритеты нашего Центра»

Рынок медицинского туризма развивается бурными темпами, и Россия не остается в стороне от этого процесса. В 2019 году в нашей стране стартовал федеральный проект «Развитие экспорта медицинских услуг».

Одни из самых перспективных направлений — реабилитация и курортология. Ведущее российское учреждение этого профиля — Национальный медицинский исследовательский центр реабилитации и курортологии Минздрава России.

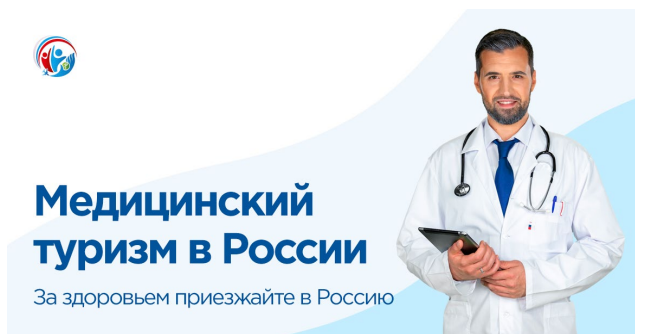
Наши вопросы ответил и.о. директора Центра, доктор медицинских наук Анатолий Дмитриевич Фесюн.

— За границей физиотерапевтическое лечение не пользуется такой популярностью как в России, так что иностранных пациентов

к нам привлекают новые неинвазивные методики, такие как вакуум-интерференсная терапия, электро-статическая импульсная терапия, общая криотерапия (криосауна). Эти методы успешно применяются при заболеваниях связочного аппарата и опорно-двигательной системы, метаболических нарушениях.

В нашем Центре семь филиалов, расположенных в таких всемирно известных городах как Кисловодск, Геленджик, Ессентуки, Железноводск. Санаторно-курортное лечение в этих здравницах всегда востребовано и нашими, и иностранными пациентами, благодаря климату, хорошо развитой инфраструктуре и отлаженным механизмам работы.

Кроме лечения, мы проводим большую научную работу по изучению при-



родных лечебных ресурсов.

На сегодня наш Центр располагает уникальным оборудованием для механотерапии, физиотерапии, бальнеолечения. У нас работают грамотные специалисты высокого профессионального уровня. Все перечисленное позволяет достигать поразительных результатов. В качестве примера приведу реабилитацию пациента из Казахстана, который поступил с травмой головного мозга. Он успешно прошел курс медицинской реабилита-

ции и, благодаря усилиям и профессионализму врачей Центра, смог значительно улучшить двигательные и речевые функции.

Не лишним будет упомянуть и о таком нашем немаловажном преимуществе как сравнительно низкая стоимость медицинских услуг. Это позволяет не только получить высококачественную помощь, но и прилично сэкономить. Приезжайте в Россию за здоровьем!

Подробнее на сайте: www.russiamedtravel.ru

Лингвист, поэтесса, переводчик... Хранительница двух языков: русского и мальтийского, открывающая мальтийцам произведения русских классиков и современных поэтов и создающая литературные переводы произведений мальтийских авторов на русский язык (эти рассказы сейчас можно найти в каждом номере «Мальтийского вестника»!).



Первый задуманный и реализованный в 2014 году проект — две книги: «Русско-мальтийский» и «Мальтийско-русский» разговорники.

Яна Псайла: «Мальтийский язык стал для меня вторым родным...»

В огромном списке ее достижений на языковом поприще — первые русско-мальтийские и мальтийско-русские разговорники, сборники стихов на мальтийском языке. В работе — кандидатская диссертация, в планах — «Антология русской поэзии на мальтийском языке».

О том, что роднит произведения русских и мальтийских авторов, о «картине мира» жителей Мальтийского архипелага и о том, как Мальта завоевала сердце уроженки Сибири, — в интервью Яны Псайлы.

— Как вы приехали на Мальту

и почему решили сделать этот остров своим домом?

— Несколько годами ранее мне уже приходилось отвечать на этот вопрос, его задавали интервьюеры из различных изданий. Если попытаться вспомнить и обобщить мои тогдашние чувства (ведь прошло уже 23 года с момента моего первого посещения Мальты!), то на меня повлияли и прочитанные в детстве книги о рыцарях (Мальта — мальтийские рыцари), и обаяние самого острова и его людей, с их добрым характером и спокойной, размеренной жизнью, и средневековая архитектура, и замечательный

мальтийский язык... И многое другое, что пришлось мне по душе. И, наконец, муж, обладающий не только рыцарскими чертами, но черным поясом по кунг-фу, подтверждавшим высокую степень его мастерства в период занятий этим видом единоборств. В настоящее время он — один из лучших мальтийских фотохудожников. В общем, — судьба...

— Вы — выпускница Томского государственного университета. Взаимодействуете ли вы с вашей alma mater?

— С alma mater я взаимодействую, как теперь принято говорить, в ре-



На персональной выставке фоторабот Жан-Поля Псайлы, май 2019. Слева направо: доктор Кристофер Ферн, заместитель премьер-министра и министр здравоохранения Мальты, Жан-Поль Псайла (муж Яны Псайлы).

жиме on-line. Во-первых, я горжусь тем, что, как и семеро моих близких, включая маму и брата, окончила один из лучших российских классических университетов — первый Императорский университет в азиатской части огромной России. Напомню, что он был основан в 1878 году, а первым ректором Томского университета пригласили стать великого Д.И. Менделеева. ЮНЕСКО объявила 2019-й Международным годом Периодической таблицы химических элементов, поэтому в университете состоялся целый ряд праздничных мероприятий, посвященных этому событию. Естественно, университет обладает глубокими научными традициями и мощными гуманитарными и естественнонаучными школами.

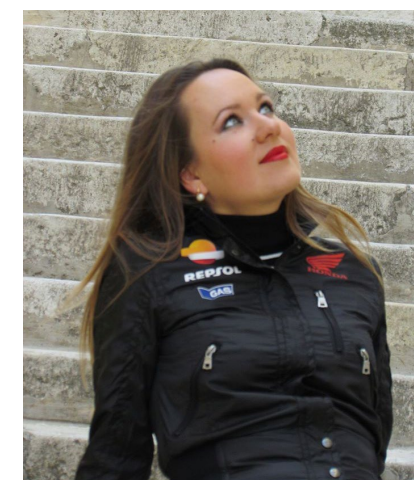


Мальтийский университет, март 2014 года. Презентация разговорников Яны Псайлы. Рядом с Яной профессор Джозеф Энн, основатель кафедры переводов, терминологических исследований и интерпретации факультета искусств университета Мальты. Слева — экс-Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Мальта в СССР Морис Любрано.

Во-вторых, я постоянно убеждаюсь в правильности своего выбора alma mater, так как наш университет находится сейчас в числе лидеров не только в России, но и согласно известным мировым рейтингам. В-третьих, в настоящее время я завершаю работу над кандидатской диссертацией, также под эгидой Томского государственного университета. В научных исследованиях мне оказывает поддержку профессура Мальтийского университета, за что я очень благодарна.

— Вы — создатель мальтийско-русского разговорника, в вашем активе — переводы стихотворений русских классиков и текстов Высоцкого на мальтийский, переводы мальтийских авторов на русский. Насколько я понимаю, вы — единственная, кто владеет мальтийским и русским языками на уровне, необходимом, чтобы создавать и развивать эти уникальные проекты. Как вы пришли к подобной деятельности?

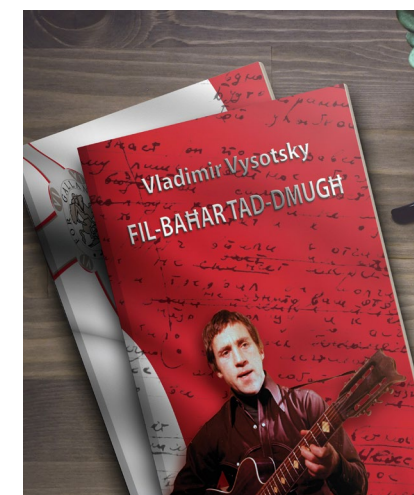
— Ответ на этот вопрос может подсказать содержание моего научного исследования, упомянутого в ответе на предыдущий вопрос. В нем, в частности, проводится анализ восприятия русской поэзии слушателями и читателями на примере переводов произведений В.С. Высоцкого на мальтийский язык. Результаты анализа позволяют сформулировать определенные научные и практические выводы. То есть, свою диссертационную работу я выполняю не ради неких интеллектуальных упражнений, а для того, чтобы осмыслить уже реализованное за прошедший



Настроение от первых впечатлений о Мальте и мальтийском языке.

период и наметить пути совершенствования в своей переводческой деятельности. Так же творчески я старалась подходить в свое время и к изучению мальтийского языка. Настолько «погрузилась» в него, что пришла к идее создания метода изучения форм глагола в мальтийском языке.

Причем этот метод оказался полезен не только иноязычным, изучающим мальтийский язык, но и коренным мальтийцам. Моя статья с описанием метода была помещена в нескольких номерах журнала Saghtar («Сатар») в 2014 году. Думаю, что эти два эпизода могут служить ответом на ваш вопрос в части, касающейся мальтийского языка. А о владении родным русским — судите сами: бабушка — учитель русского языка и литературы; мама — филолог; я — лингвист.



Сборник переводов произведений В.С. Высоцкого на мальтийский язык



Яна Псайла на государственном канале телевидения Мальты отвечает на вопросы ведущего об особенностях изучения мальтийского языка и переводах произведений русских и мальтийских авторов, июнь, 2019.

— **Мальтийский язык — в чем состоит его уникальность с вашей точки зрения?**

— Если детально излагать особенности мальтийского языка, характеризующие его уникальность, то получится целый трактат. Поэтому отвечу кратко. Мальтийский язык отражает «картину мира» жителей архипелага с богатейшей историей, охватывающей, как известно, несколько тысячелетий. Он доказал свое право на существование, несмотря на столетия, в течение которых Мальта была колонией сильных держав. Более того, он постоянно развивается, что говорит об имеющемся в нем потенциале.

О силе его влияния могу рассказать на следующем примере. Когда я впервые приехала на Мальту и услышала мальтийскую речь, моя душа отозвалась на язык, как на камертон, он задел в ней какие-то струны. А сейчас мальтийский язык стал для меня вторым родным.

— **Чем уникальна мальтийская литература, что общего между произведениями русских и мальтийских авторов?**

— Я уже упомянула о «картине мира». У каждого народа она своя. А в литературе народа отражается «языковая картина мира». На основании этих понятий можно составить пред-

ставление об особенностях мальтийской литературы. Но любая «картина мира» всегда содержит общечеловеческое: любовь, счастье, беду, веру. Дальше можете продолжить сами. Общечеловеческое всегда является стержнем, ядром литературного произведения.

Естественно, это ядро роднит произведения русских и мальтийских авторов. Уверена, что все мы читаем и любим русскую литературу. А с особенностями мальтийской каждый из нас может лично познакомиться, составить свое мнение, прочитав, например, рассказы мальтийских писателей, которые печатаются уже в нескольких номерах журнала «Мальтийский вестник».

Рассказы очень разные, но одинаково интересные. Их авторы — мужчины и женщины — люди различных поколений, отличаются интересами и профессиями, положением в обществе. По замыслу, такой подход при выборе мною произведений для перевода может позволить читателю составить определенное представление о жизни мальтийцев в достаточно широком спектре ее проявлений, что называется, объемно.

— **Что пополнит эту уникальную коллекцию мальтийско-русских и русско-мальтийских произведений?**



Перевод романа известного мальтийского писателя Тревора Зары на русский язык

— Хочу признаться, что все проекты отражают мое представление о собственной миссии. На мой взгляд, она заключается в том, чтобы оказывать посильное содействие в развитии культурных связей России и Мальты в области литературы; создавать условия для диалога наших стран в сфере культурного обмена посредством переводов произведений русских и мальтийских писателей и поэтов с целью углубления взаимопонимания между народами.

Обратите внимание: даже мой первый задуманный и реализованный в 2014 году проект — разговорник — обеспечивает взаимный обмен, включая две книги: «Русско-мальтийский разговорник» и «Мальтийско-русский разговорник». Этому же правилу подчиняются и последующие мои проекты, например, переводы произведений В.С. Высоцкого на мальтийский язык, затем — переводы произведений Тревора Зары на русский.

Сейчас вновь на очереди проект издания книги переводов русских поэтов-классиков на мальтийский язык. Он называется «Антология русской поэзии на мальтийском языке». Книга будет содержать не просто переводы стихов, но и сведения о поэтах, характеристики эпох развития русской литературы и поэзии, которые имеют свои названия: «Золотой век», «Серебряный век», «Шестидесятники». Надеюсь, это позволит мальтийским читателям представить тот контекст, под влиянием которого были написаны те или иные произведения. Конечно, есть у меня задумки будущих проектов, но пока говорить о них рано. Каждый из проектов должен проходить этапы рождения, роста и созревания, что зависит от многих факторов, оказывающих свое влияние на каждом из этих этапов.



АМАНДА БУЗУТТИЛ

Аманда Бузуттил (Amanda Busuttil, родилась в 1986 г.) — молодая талантливая писательница и поэтесса. Ее произведения публиковались в студенческих изданиях Мальтийского университета, продолжают печататься в местных газетах и различных литературных сборниках, в том числе — Союза поэтов Мальты. На протяжении ряда лет она входила в состав комитета Университетского союза мальтийского языка, сейчас является членом ассоциации искусств «Эсприми». Аманда работает преподавателем в школе и ведет свою программу «Литературный час» на радио. Недавно вышел первый сборник ее стихов «Попурри», получивший высокую оценку в литературной среде Мальты.

Девочка в красном



Был пасмурный осенний день. Из окна виднелись пожухлые листья с морщинами — бороздами, оставленными на их поверхности жизнью, которая теперь им сказала: «Улетайте, покиньте мать-дерево! Вы не можете оставаться привязанными к ней, летите и познавайте жизнь! Ступайте и, если будете сильными, возродитесь вновь, а если нет, и позволите своему духу умереть, то исчезнете раз и навсегда!».

Дженни смотрела из окна, запотевшего от ее дыхания, и слушала одни и те же мелодии скрипки своего мужа Эрика, который в последнее время стал очень сильно увлекаться музицированием. О ней же он забыл, как только у них появился ребенок. Начал отдаляться под предлогом, что она занята материнскими заботами. Ребенка надо кормить по часам, и он будто даже испытывал ревность в эти моменты. Ей уже невольно долго слушать повторение мелодии Вивальди «Осень». Эрик очень гордится тем, что дает со-ло-концерты для высокопоставленных особ. Для него в жизни важно производить впечатление и быть безупречным примером успеха в глазах своих друзей. Может быть, она слишком в него влюбилась и поторопилась, или же ее ослепила и заворожала его безупречность.

Звук завывающего ветра вместе с грустным звучанием скрипки всегда погружал ее в видение о девочке в красном, идущей одной по оранжевому лесу, окруженной странными тенями устрашающих деревьев, которые хотели ее напугать. Эти деревья всегда хранят какую-то тайну... Мать девочки беззаботно отправила ее с корзиной, в которой были оршад и морковный пирог, то и дело подпрыгивающий от ее торопливого шага, который она постоянно ускоряла, оглядываясь назад: не идет ли кто за ней. Ночью ей приснился тот же сон. Об этой девочке в красном.

На следующее утро Эрик рано вышел из дома. В день концерта он всегда так делает. Сначала отправляется к морю, чтобы напитать свое красивое тело влажным соленым воздухом и провести время со скрипкой, полирует ее, ласка-

ет струны, и обычно долго не возвращается. Как-то даже пропал на два дня. Сказал ей, что хочет как следует праздновать свой успех с друзьями на вечеринках с выпивкой, угощениями, фотографированием, сном и, может даже, с уединением в гостинице: женщины, спа и прочее «королевского» времяпрепровождения. Он всегда находил способ, как восстановить силы между концертами.

Она могла лежать в постели чуть дольше обычного, раз Эрик сегодня рано ушел. Она слушала ветер и отдыхала от нытья скрипки. Прислушивалась к шелесту сухих листьев, касающихся друг друга. Потом встала, чтобы принести варежки для младенца, так как ногти малышки уже сильно отросли, и их лучше спрятать. И тут она увидела из окна спальни девочку в красном с корзиной в руке, ее лицо выглядело испуганным. Бессердечная мать послала ее одну к бабушке с тяжелой корзиной. Дженни открыла окно и с ребенком на руках стала кричать, чтобы девочка спряталась у нее, но та еще больше испугалась и кинулась бежать в глубь оранжевого леса. Она продолжала ее звать, все больше свешиваясь из окна, маша одной рукой и крича под плач ребенка: «Иди ко мне, за тобой волк, не туда, беги сюда, погоди же, он тебя убьет!».

Полицейский закончил писать отчет. Пошел за кофе и пончиком с шоколадной начинкой.

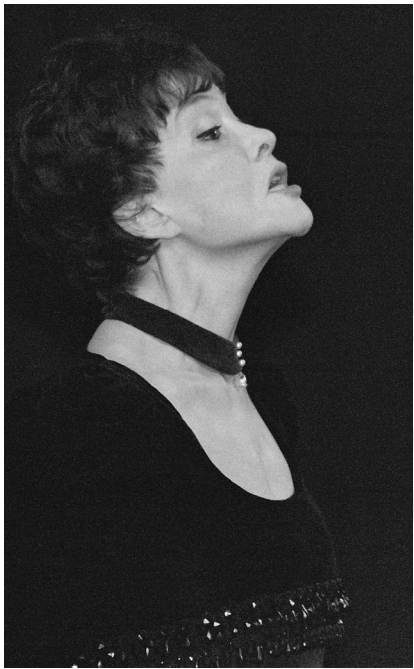
«Жена известного скрипача Эрика МакРоя выпрыгнула из окна вместе с ребенком в попытке совершить самоубийство, обнаружена полицией поздно вечером. Тела погибших были наполовину обглоданы волком, одетым в пижаму и чепец. На данный момент нет сведений, кто мог нарядить животное и с какой целью была совершена подобная шутка. Его фотографии в таком виде были сделаны журналистами в окрестностях, где произошел несчастный случай. Есть информация, что муж погибшей имел отношения со многими женщинами из оркестра Королевской оперы. Дело передано Стиву Хоки».

Перевод Яны Псайлы

“Когда я впервые приехала на Мальту и услышала мальтийскую речь, моя душа отозвалась на язык, как на камертон.

Стихи, парящие над землей...

Замечательные стихи, парящие над землей, — по выражению литературных критиков, — она начала писать с юности. В них было много музыкальности, обаяния и теплоты женской души. Ахмадулина была удивительной женщиной и потрясающей поэтессой с лирическим дарованием. Как поэт она стоит в одном ряду с Анной Ахматовой и Мариной Цветаевой.



Белла Ахатовна Ахмадулина — русская поэтесса, писательница, переводчица, одна из крупнейших русских лирических поэтесс второй половины XX века. Член Союза российских писателей, исполкома Русского ПЕН-центра, Общества друзей Музея изобразительных искусств им. А.С. Пушкина. Почетный член Американской академии искусств и литературы. Лауреат Государственной премии РФ и Государственной премии СССР. Она — замечательный представитель интеллигенции 60-70-х годов двадцатого века, одна из самых лиричных российских поэтесс, которая привнесла в поэзию свежую струю, особую изысканность.

Известная поэтесса родилась 10 апреля 1937 года в Москве в семье советских интеллигентов. Отец был заместителем министра, мать — переводчицей. В школьные годы Белла вовсю сочиняла стихи, и к 15 годам она имела свой сложившийся литературный стиль. Талантливая девушка состояла в нескольких литературных сообществах. С этим периодом связаны ее первые публикации в журнале «Октябрь», в возрасте 18 лет. Через год после окончания школы Ахмадулина поступила в литературный институт, о котором мечтала. В это время у нее уже был приличный творческий опыт и известность. Но в 1959 году, когда в СССР грянул скандал с присуждением Борису Пастернаку Нобелевской премии, Ахмадулина отказалась подписывать письмо с осуждением «предателя родины». За это

она была отчислена из вуза. Ей удалось устроиться внештатным корреспондентом «Литературной газеты» в Иркутске. Вскоре главный редактор, пораженный талантом Беллы, поспособствовал ее возвращению в Литературный институт. Ахмадулина с отличием окончила вуз в 1960 году. В 1962 году вышла в свет первая книга стихов «Струна», имевшая огромный успех, несмотря на критику за камерность, напыщенность, не свойственные советским литераторам. Талант поэтессы был сразу же отмечен признанными мэтрами, среди которых Евгений Евтушенко, Роберт Рождественский, Андрей Вознесенский.

Использованы материалы сайтов: bella-ahmadulina.ru, rustih.ru, 24smi.org

ТАК, ЗНАЧИТ, КАК ВЫ ДЕЛАЕТЕ, ДРУГИ?..

Так, значит, как вы делаете, други? Пораньше встав, пока темно-светло, открыв тетрадь, перо берете в руки и пишете? как, только и всего?

Нет, у меня — все хуже, все иначе. Свечу истрачу, взор сошлю в окно, как второгодник, не решив задачи. Меж тем в окне уже светло-темно.

Сначала — ночь отчаянья и бденья, Потом (вдруг нет?) — неуловимый звук. Тут, впрочем, надо начинать с рожденья, а мне сегодня лень и недосуг.

Белла Ахмадулина, 1973

ALLURA, KIF TAGHMLU INTOM, HBIEB?.

Allura, kif taghmlu intom, hbieb? Tqumu aktar kmieni, meta jkun ghadu dlam, tifthu l-pitazz, taqbd u l-pinna u tibdew tiktbu? U dan kollox?

Le, jien inkun aktar gravi, mhux hekk. Inkun hlejt xemgha shiha, noqghod niccassa lejn it-tieqa qisni studenta li tirrepeti sena u li ma rnexxilhiex issolvi bicca xoghol. U sadattant fit-tieqa digha jkun dalam.

L-ewwel — lejl ta' disperazzjoni u sahra, imbaghad (u forsi le?) — hoss eluživ. Imma hawn wiehed ghandu jibda mit-twelid u jien illum la ghandi aptit u lanqas hin.

© Yana Psaila. Traduzzjoni, 2019

Передвижение по стране

Mawramadwaril-pajjiż [ма́ура мадв́ар иль-пайи́з]

Дорогие читатели! Мы продолжаем знакомиться с названиями, в том числе и альтернативными, городов и деревень Мальты.



ЯНА ПСАЙЛА

Лингвист, поэтесса, переводчик. Проживает на Мальте с 2004 года. Член Общества поэтов Мальты, член Академии мальтийского языка. Автор первых русско-мальтийского и мальтийско-русского разговорников (2014). Автор сборника стихов на мальтийском языке «Любовь Полярной звезды» (2014). Перевела на мальтийский язык ряд произведений М. Ю. Лермонтова, Е. А. Евтушенко, В. С. Высоцкого.

Написание	Произношение	Альтернативное название
Il-Gżira	иль-Гзй́ра	
Hal Gharghur	Хал Арау́р	(Хал Гаргу́р – неправильное произношение)
Hal Ghaxaq	Хал А́ша'	
Il-Hamrun	иль-Хамру́н	
L-Iklin	л-Икли́н	
L-Isla	л-Йсла	Senglea [сенгле́а]
Il-Kalkara	иль-Калька́ра	
Il-Kappara	иль-Каппа́ра	
Hal Kirkop	Хал Кирко́п	
Hal Lija	Халь Ли́я	
Hal Luqa	Хал Лу'а	
Il-Madliena	иль-Мадли́эна	
Il-Manikata	иль-Маника́та	
Il-Marsa	иль-Ма́рса	
Marsaxlokk	Марсашло́к	
L-Imdina	л-Имди́на	Città Notabile [читта́ нота́-биле]
Il-Mellieha	иль-Мелли́эха	
L-Imġarr	л-Имджа́р	
Il-Mosta	иль-Мо́ста	
L-Imqabba	л-Им'а́бба	
L-Imsida	л-Имси́да	
L-Imtarfa	л-Имта́рфа	
In-Naxxar	ин-Нашша́р	
In-Nigret	ин-Нй́грэт	
Paceville	Па́чевиль	
Pembroke	Пёмбро́к	
Tal-Pietà	таль-Пьета́	
Il-Qawra	иль-'а́вра	
Hal Qormi	Хал-'о́рми	Città Pinto [читта́ пинто]
Il-Qrendi	иль-'ре́нди	
Ir-Rabat	ир-Ра́бат	
Rahal Ġdid	Раха́ль Джидид	Paola [па́ола]

Написание	Произношение	Альтернативное название
Hal Safi	Хал Са́фи	
Is-Salina	Ис-Сали́на	
San Ġiljan	Сан Джилья́н	
San Ġwann	Сан Джва́н	
San Pawl il-Bahar	Сан Па́уль иль-Баха́р	Saint Paul's Bay [сэ́йнт полс ба́й]
Santa Luċija	Са́нта Лю́чия	
Santa Venera	Са́нта Ве́нера	Santa Vendra [са́нта ве́ндра]
Is-Siġġiewi	Ис-Сиджи́еви	
Tas-Sliema	Тас-Сли́ма	
Is-Swatar	ис-Сва́тар	
Is-Swieqi	ис-Свие'и	
Hal Tarxien	Хал Тарши́эн	
Il-Belt (Valletta)	иль-Бэ́льт (Валле́тта)	Valletta [валле́тта]
Il-Wardija	иль-Варди́я	
Wied il-Ghajn	Вит иль-А́йн	Marsaskala [марсаска́ла]
Ix-Xaghra	иш-Ша́ра	
Ta' Xbiex	Та Шби́шь	
Ix-Xemxija	иш-Шемши́я	
Ix-Xghajra	иш-Ша́ра	
Haż-Żabbar	Хаз-Забба́р	
Iż-Żebbiegh	из-Зэбби́эх	
Haż-Żebbuġ	Хаз-Зэббу́дж	
Iż-Żejtun	из-Зэйту́н	
Iż-Żurrieq	из-Зурри́э'	



Приобретайте полную версию разговорника у автора:

yana.psaila@hotmail.com



РОМАН СЕРГЕЕВИЧ
ГУДЕЛЬ

Невролог, мануальный
терапевт, рефлексотерапевт

Роман Гудель doctor_gudely

Стретчинг: польза, вред, правила

Стретчинг (или растяжка) — это тренинг, направленный на развитие гибкости тела и эластичности мышц и связок. Растяжка как комплекс упражнений, целью которого является совершенствование гибкости тела, становится все более популярной. Кому нужно заниматься растяжкой и как сделать ее максимально безопасной и получать только положительные эмоции и результаты? Я выбрал для вас пять простых правил!

Разберемся с терминами

Эластичность — способность ткани растягиваться и возвращаться в исходную форму. **Гибкость** — это способность ткани закреплять новую форму.

На какие ткани мы воздействуем?

Мышцы и фасции

Фасция — это оболочка, покрывающая как всю мышцу целиком, так и каждое мышечное волокно в отдельности. У мышцы же есть три состояния: естественное, сокращенное и удлинненное.

Когда мышца долго остается в укороченном состоянии из-за интенсивных тренировок или имеющих в теле зажимов, фасция подстраивается под нее, и эластичность уменьшается.

Упражнения на растяжку позволяют вернуть мышцу и фасцию как минимум в естественное состояние, как максимум — удлинить их.

Сухожилия

Сухожилия соединяют мышцы с костями и заставляют двигаться кости после сокращения мышцы. Сухожилия

почти не тянутся. Но растяжка полезна и для них: повышается толерантность к растяжению. Проще говоря, сухожилия учатся выдерживать более сильное воздействие без травмы.

Связки

Связки укрепляют суставы и защищают их от травм. Они обладают умеренной эластичностью, и чаще всего именно они травмируются при слишком сильной нагрузке. Растяжка позволяет мягко потянуть связки, увеличивая амплитуду движения в суставе.

ВАЖНО: Сразу скажу, не для всех суставов это допустимо: коленные и локтевые суставы вы таким образом только травмируете! А вот мягко увеличить подвижность тазобедренного сустава будет полезно всем!

Кому нужно заниматься растяжкой?

Спортсменам и всем тренирующимся людям. Растяжка после тренировки позволяет расслабить и удлинить мышцы, расправить фасции,

снять лишнее напряжение и снизить вероятность травмы.

Танцорам. Чем больше диапазон движения у танцора, тем легче и профессиональнее выглядит танец. Заменяли?

Всем: эластичные мышцы, фасции и связки, крепкие сухожилия — залог хорошего самочувствия на долгие годы.

Пять правил безопасной растяжки

1. Разомнитесь!

Десяти минут аэробных нагрузок будет вполне достаточно. Подойдут быстрая ходьба, танцы, прыжки, велотренажер.

2. Двигайтесь плавно!

Избегайте резких, пружинистых движений. Правильная последовательность действий такая:

- Займите исходное положение, выпрямите спину, немного подышите;
- С выдохом начните растягивать мышцу;
- Удерживайте это положение;
- Когда неприятные ощущения пройдут, проверьте, что спина прямая;

- С выдохом натяните мышцу сильнее, либо плавно вернитесь в исходное положение.

3. Дышите!

Во время выполнения упражнения не задерживайте дыхание, дышите, как обычно. Если дыхание сбилось слишком сильно, уменьшите натяжение мышц, восстановите дыхание и попробуйте еще раз.

4. Направьте ваше внимание на растягиваемую мышцу!

Когда думаешь о других делах, легко пропустить момент, когда натяжение стало слишком сильным.

5. Не переходите ваш физиологический предел!

Если вы чувствуете сильную боль, значит, вы превысили допустимую амплитуду движения, нужно уменьшить натяжение. Лучше недотянуть, чем потом восстанавливать связки или сухожилия после травмы.

Друзья, а вы занимаетесь растяжкой? Ставите перед собой конкретные цели? Или же делаете это для поддержания хорошего самочувствия? Жду ваших ответов!

Любите себя и будьте здоровы!





Анастасия Павловская

Давайте знакомиться! Меня зовут Анастасия Павловская. Я родилась в Ленинграде и выросла в Санкт-Петербурге. 6 лет назад переехала на Мальту, где и решила остаться, поддавшись очарованию этого миниатюрного острова. Любовь к приготовлению еды проявилась у меня гораздо раньше моего переезда в новую страну, и здесь не исчезла, а, напротив, обрела новую силу и заиграла яркими средиземноморскими красками. Мои интересы охватывают не только создание новых интересных блюд, но также и поиски необычных вкусов и впечатлений, которые раскрывают творческий потенциал профессиональных поваров. Представляю вашему вниманию новую рубрику в журнале «Мальтийский вестник»: «Жизнь со вкусом», в которой мы будем рассказывать о мальтийских ресторанах и особенностях местной кухни. Также мы познакомим вас с людьми, которые кормят огромное количество туристов, а, кроме того, не перестают радовать и приятно удивлять население Мальты. Итак, приглашаю вас в аппетитное путешествие по Мальтийским ресторанам, будет вкусно и интересно.

В японском ресторане Zen, или Япония на Мальте



Мальта приятно отличается большим выбором ресторанов на любой вкус. Сегодня мы идем в самый популярный японский ресторан на острове. Японская кухня — одна из самых популярных в мире: местные повара знают, как важно сохранить баланс продуктов и специй, чтобы получить неповторимый вкус.

Сегодня мы забронировали теплячки-стои, где на наших глазах, на раскаленной стальной плите готовили морепродукты с гарниром. Конечно, для наших уважаемых читателей мы

заказали самые изысканные ингредиенты: гребешки, хвост лобстера и животик тунца (очень рекомендую попробовать, это настоящий местный деликатес!). На гарнир мы попросили сыр тофу и овощи. Все было приготовлено на наших глазах из свежих продуктов.

Этот ресторан известен лучшими суши и сашими на Мальте. Лапша «рамен» — выше всяких похвал!

Если вы, отдыхая на Мальте, соскучились по любимым блюдам азиатской кухни, перед вами очень достойное место, чтобы получить удовольствие от любимой еды!



Лакомое блюдо для зимнего стола

Приближается время веселых рождественских и новогодних праздников, а это значит, что пора задуматься и о праздничном угощении.

Давайте приготовим очень вкусное и несложное блюдо, которое, несомненно, украсит ваш стол. Итак, готовим фуа-гра с соусом из инжира и грушами. Нам понадобятся следующие продукты:

- фуа-гра;
- сушеный инжир — 200 гр.;
- топленое масло — 1 чайная ложка;
- груша;
- соль.

Как готовим

Замачиваем инжир в небольшом количестве горячей воды (примерно 100 мл.), отставляем его в сторону. Тем временем растапливаем масло на раскаленной сковороде, нарезаем печень порционно на пластины, примерно 1 см. толщиной. Быстро обжариваем с обеих сторон. Фуа-гра должна быть румяной снаружи и мягкой внутри.

Затем в ту же сковородку добавляем нарезанный на четвертинки инжир, вместе с водой, в которой он находился. Грушу так же режем на четыре части и отправляем тушиться к инжиру.

У нас должна испариться часть жидкости, чтобы соус немного загу-

стал. В процессе можно добавить в соус соль по вкусу.

Сервируем блюдо: выкладываем печень, поливаем соусом с кусочками инжира, сверху укладываем грушу.

Готово, можно подавать к столу! Приятного аппетита!

FRIDAY • 13th DECEMBER 2019 • 7 PM
INDEPENDENCE ARENA PARADE GROUND, FLORIANA



TATIANA TOTMYANINA
LOVER, JESTER DUNKA



MAXIM MARININ
LOVER, JESTER GOLITSYN



ALEXEY YAGUDIN
JESTER BALAKIREV



EKATERINA BOBROVA
EMPRESS ANNA IOANNOVNA



DMITRY SOLOVYOV
EMPRESS'S LOVER JESTER BIRON



IVAN RIGHINI
COURT GENTLEMEN



ANNA AGLATOVA
OPERA DIVA

DIGITAL PROJECTIONS • NATURAL ICE

Jesters' Wedding

FIRST EVER

ICE SHOW

IN MALTA

WITH MUSIC BY AMERICAN-MALTESE COMPOSER ALEXEY SHOR

STARRING

WORLD, OLYMPIC GAMES AND NATIONAL CHAMPIONS, TOP-INTERNATIONAL COMPETITIONS WINNERS & LEADING OPERA SOLOIST OF BOLSHOI THEATRE OF RUSSIA

ORIGINAL PLOT, BAROQUE SCENERY
AND CHIC COSTUMES!

TICKETS: SHOWSHAPPENING.COM • INFO: +356 27-87-77-05



ПОЛЕЗНУЮ ИНФОРМАЦИЮ
ИЩИ В СЕТИ!



**Мальтийский
вестник Online**
maltavest.com



f /maltvest/



**f МАЛЬТА ДЛЯ ВСЕХ /
MALTA FOR ALL**



f /MRFFoundation2016/